叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 甜蜜的奇迹(the Sweet Miracle) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

甜蜜的奇迹(The sweet miracle)

[ðə; ði] [swiːt] ['mɪrək(ə)l]
THE **SWEET** **MIRACLE**
这 甜的 奇迹

甜蜜的奇迹

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] , [sep'tembər] -
First **Edition** **,** **September** **1904**
第一的 版 , 九月 -

第一版，1904年9月

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [dɪ'sembər] -
Second **Edition** **,** **December** **1904**
第二 版 , 十二月 -

第二版，1904年12月

[ðə; ði] [swiːt] ['mɪrək(ə)l]
THE **SWEET** **MIRACLE**
这 甜的 奇迹

甜蜜的奇迹

[baɪ] - [diː] [keɪ'roʊz]
BY **EÇA** **DE** **QUEIROZ**
经过 - 德语 奎罗斯

作者：埃萨·德·奎罗斯

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ]
done **into** **english** **by**
完毕 进入 英语 经过

由.....翻译成英文

['edgər] [priː'steidʒ]
EDGAR **PRESTAGE**
埃德加 舞台

埃德加·普雷斯蒂奇

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪzbən] ['rɔɪəl]
of **the** **lisbon** **royal**
的 这 里斯本 皇家

里斯本皇家

[ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]
academy **of** **sciences**
学院 的 科学

科学院

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] “ [ðə; ði]
translator **of** **“** **the**
翻译 的 “ 这

“的译者”

['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz]
letters **of** **a** **portuguese**
信件 的 一个 葡萄牙语

葡萄牙人的信件

[nʌn]
nun
尼姑

尼姑

” ['lʌndən] — ['deɪvɪd] ['nʌt]
” LONDON — DAVID NUTT
” 伦敦 — 大卫 坚果

伦敦——大卫·纳特

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] -
at the sign of the phœnix 1904
在 这 符号 的 这 凤凰 -

凤凰标志 1904

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]
TO MY MOTHER
到 我的 母亲

致我的母亲

[et] - ['dʒiːzəs]['ɑːmniːz][ˌsɪvɪ'teɪˌtiːz][et] [kæ'stɛlə] ,
Et circuibat Jesus omnes civitates et castella ,
等 - 耶稣 所有人 市民 等 卡斯蒂利亚 ,

Et circuibat Jesus omnes civitates et castle，

- [ɪn] - ['iːɔːrəm][et] - [ɪˌvæn'dʒiːliəm][rɛgn][et] - -
docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regn et curans cranem
- 在 - 欧鲁姆 等 - 福音 区域 等 - -

犹太教和实践福音传教士和统治者

-
languorera
-

兰古雷拉

[et][ɑːmnɛm] - .
et omnem infirmitatem .
等 奥姆内姆 - .

et omnem infirmitatem.

[ɪˌvæn'dʒiːliəm] [sɪ'kʌndəm] - , ['keɪpət][ˌaɪ'ɛks] .
Evangelium secundum Mattbaeum , caput IX .
福音 第二 - , 头 第九章 .

Evangelium secundum Mattbaeum，头 IX。

['prefətɔːri] [noʊt]
PREFATORY NOTE
序言 笔记

前言

- [diː][keɪ'roʊz] ([bɔːrn] - ,
eça de queiroz (born 1846 ,
- 德 奎罗斯 (出生 - ,

埃萨·德·奎罗斯（生于1846年）

[daɪd] -) [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['pɔrtʃəgəlz] ['gretɪst] [proʊz] - ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['kwɔːrtər][ʌv; əv]
died 1900) was probably Portugal's greatest prose - writer of the last quarter of
死亡 -) 曾是 大概 葡萄牙的 最 散文 - 作家 的 这 最后的 四分之一 的
[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
the nineteenth century .
这 第十九 世纪 .

（卒于 1900 年）可能是 19 世纪最后 25 年葡萄牙最伟大的散文作家。

[hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['meɪnli] [baɪ] [ðæt] ['splendɪd]['roʊmæns] , ['kʌz(ə)n]['beɪzl] ,

He	is	known	to	us	mainly	by	that	splendid	romance	,	cousin	basil	,
他	是	已知	到	我们	主要	经过	那	灿烂	浪漫	,	表哥	罗勒	,

我们主要通过他那段精彩的爱情故事——《表兄罗勒》——认识他。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ ['drægənz] [tiːθ] ,

which	has	appeared	In	English	under	the	title	of	“	Dragon's	Teeth	,
哪个	有	出现	在	英语	在下面	这	标题	的	“	龙的	牙齿	,

这部作品曾以英文标题“Dragon's Teeth”出版。

” [[wʌn]] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv] [frədiːk] ['meɪndɛs] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ][ˌvɜːrsə'tɪləti][ʌv; əv]

”	[	1	]	but	the	CORRESPONDENCE	OF	FRADIQUE	MENDES	reveals	a	versatility	of
”	[	1	]	但	这	一致	的	弗拉迪克	门德斯	揭示	一个	多功能性	的

['tælənt][ɪn] [ðɪs] - ,

talent	in	this	satyrist	,
天赋	在	这	-	,

“[1] 但弗拉迪克·门德斯的通信集展现了这位讽刺作家的多才多艺，

[əb'zɜːrvər] , [ænd; ənd]['krɪtɪk][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] [lækt] ,

observer	,	and	critic	of	life	which	even	the	foremost	novelists	have	lacked	,
观察员	,	和	评论家	的	生活	哪个	甚至	这	首先	小说家	有	缺乏	,

他是生活的观察者和评论家，而这种能力甚至连最杰出的小说家都缺乏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [kən'teɪnz]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['lændskeɪp] - ['peɪntɪŋ]

and	THE	CITY	AND	THE	MOUNTAINS	contains	pages	of	landscape	-	painting
和	这	城市	和	这	山脉	包含	页面	的	景观	-	绘画

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['klæsɪk(ə)l] .

which	are	already	classical	.
哪个	是	已经	古典	.

《城市与山脉》中包含多页风景画，这些风景画已经达到了古典水平。

[ðə; ði][proʊz] - ['poʊəm] [hɪr] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ʃoʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [θruː] ['pæləstaɪn]

The	prose	-	poem	here	translated	shows	that	his	journey	through	Palestine
这	散文	-	诗	这里	翻译	演出	那	他的	旅行	通过	巴勒斯坦

[hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['riːəlɪzəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd]

had	penetrated	the	Master	of	Realism	with	the	spirit	of	the	East	and
有	渗透	这	掌握	的	现实主义	和	这	精神	的	这	东方	和

[kɔːlz][tuː; tə][maɪnd] [siːnz] [ɪn] [ə'nʌðər] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

calls	to	mind	scenes	in	another	book	of	his	,
呼叫	到	头脑	场景	在	其他	书	的	他的	,

这里翻译的散文诗表明，这位现实主义大师的巴勒斯坦之旅已经让他感受到了东方精神，并让人联想起他另一本书中的一些场景。

[ðə; ði] ['relɪk] , [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] [floʊ'bɜːr] .

THE	RELIC	,	which	sounds	like	an	echo	of	Flaubert	.
这	遗迹	,	哪个	声音	喜欢	一个	回声	的	福楼拜	.

《遗物》听起来像是福楼拜的回声。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃ] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

The	frontispiece	is	a	copy	of	a	striking	water	-	colour	sketch	by	the	King	of
这	卷首插图	是	一个	复制	的	一个	引人注目	水	-	颜色	草图	经过	这	国王	的

['pɔːrtʃʊgl] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ]

Portugal	offered	to	the	Count	of	Arnoso	on	the	occasion	of	the	fifteenth
葡萄牙	提供	到	这	数数	的	-	在	这	场合	的	这	第十五

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɜ-z] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dræmətaɪz] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [swiːt] ['mɪrək(ə)l] .

representation	of	the	latter's	charming	dramatised	version	of	“	The	Sweet	Miracle	.
表示	的	这	后者的	迷人	戏剧化的	版本	的	“	这	甜的	奇迹	.

卷首插图是葡萄牙国王为纪念阿尔诺索伯爵第十五次上演其迷人的戏剧版本《甜蜜的奇迹》而赠送的一幅引人注目的水彩素描的复制品。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] ['greɪʃəsli] [ə'pruːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz] ['veri] ['kaɪndli]
" His Majesty has graciously approved and the Count has very kindly
" 他的 威严 有 亲切地 得到正式认可的 和 这 数数 有 非常 亲切地
[pər'mɪtɪd] [ɪts] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [hɪr] .
permitted its reproduction here .
允许 它是 生殖 这里 .

"陛下已欣然批准，伯爵也十分仁慈地允许在此转载。"

['ʌðər] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ʌv; əv] - [diː] [keɪ'roʊz] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə]
Other short stories of Eça de Queiroz will follow if the present one continues to
其他 短的 故事 的 - 德 奎罗斯 将要 跟随 如果 这 展示 一 继续 到
[miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
meet with a favourable reception .
见面 和 一个 有利 接待 .

如果这篇短篇小说继续受到好评，埃萨·德·奎罗斯的其他短篇小说也将陆续问世。

['fʊtnoʊt] : [[wʌn]]
FOOTNOTE : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , - .
Boston , U . S . A . , 1889 .
波士顿 , U . S . 一个 . , - .

美国波士顿，1889年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [swiːt] ['mɪrək(ə)l]
THE SWEET MIRACLE
这 甜的 奇迹

甜蜜的奇迹

[aɪ]
I
我

我

[en] [ðoʊz] [deɪz] ['dʒiːzəs][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['gælə͵li] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer]
N those days Jesus had not yet departed from Galilee and the fair
N 那些 天 耶稣 有 不是 然而 已离开 从 加利利 和 这 公平的
['luːmɪnəs] ['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][taɪ'bɪriəs] ;
luminous margins of the Lake of Tiberias ;
发光的 边距 的 这 湖 的 提比里亚 ;

那时，耶稣还没有离开加利利和提比里亚湖美丽明亮的湖岸；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['penətreɪtɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] -
but the news of his miracles had already penetrated as far as Enganim
但 这 消息 的 他的 奇迹 有 已经 渗透 作为 远的 作为 -
,
,
,

但他行神迹的消息已经传到了恩加尼姆。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sɪti] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['bætlmənts] [set] [ə'mʌŋ] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] - [groʊvz] [ɪn] [ðə; ði]

a	rich	city	of	strong	battlements	set	among	vineyards	and	olive	-	groves	in	the
一个	富有的	城市	的	强的	城垛	放	之中	葡萄园	和	橄榄	-	小树林	在	这

['kʌntri] [ʌv; əv] ['isəkə] .

Country	of	Issachar	.
国家	的	以萨迦	.

一座富饶的城市，拥有坚固的城墙，坐落在以萨迦国的葡萄园和橄榄树林中。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [freʃ] ['væli] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] , ['dæzld] [aɪz] ,

One	afternoon	there	passed	down	the	fresh	valley	a	man	of	burning	,	dazzled	eyes	,
一	下午	那里	通过了	向下	这	新鲜的	谷	一个	男人	的	燃烧	,	眼花缭乱	眼睛	,

一天下午，一个眼神炽热、目光炯炯的男人沿着清澈的山谷走了下来。

[huː] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['prɑːfɪt] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['ræbaɪ] , [wʌz; wəz] ['trævɜːsɪŋ] , [ðə; ði]

who	announced	that	a	new	Prophet	,	a	handsome	Rabbi	,	was	traversing	,	the
WHO	宣布	那	一个	新的	先知	,	一个	英俊的	拉比	,	曾是	穿越	,	这

[pleɪnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] ['gælə͵li] ,

plains	and	villages	of	Galilee	,
平原	和	村庄	的	加利利	,

他宣布，一位英俊的拉比，一位新的先知，正在加利利的平原和村庄中巡游。

[fɔːteliŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['kjuəriŋ] [ɔːl] ['hjuːmən] ['ɪlz] .

foretelling	the	coming	of	the	Kingdom	of	God	,	and	curing	all	human	ills	.
预言	这	未来	的	这	王国	的	上帝	,	和	养护	全部	人类	疾病	.

预言上帝之国的到来，并治愈人类的一切疾病。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sæt]

And	while	he	sat
和	尽管	他	卫星

他坐着的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd] ['restɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ,

and	rested	beside	the	Fountain	of	the	Orchards	,
和	休息	旁	这	喷泉	的	这	果园	,

于是，她在果园喷泉旁休息了一会儿。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðɪs] ['ræbaɪ] [hæd; həd] [hiːld] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊmən]

he	went	on	to	tell	how	this	Rabbi	had	healed	the	slave	of	a	Roman
他	去	在	到	告诉	如何	这	拉比	有	已治愈	这	奴隶	的	一个	罗马

[di'kjuriən] [ʌv; əv] ['leprəsi] [ɑːn] [ðə; ði] [mæg'dɑːlə] [roʊd] ,

Decurion	of	leprosy	on	the	Magdala	Road	,
十人组	的	麻风	在	这	抹大拉	路	,

他接着讲述了这位拉比如何在抹大拉路上治愈了一位罗马十人长老的麻风病奴隶的故事。

['mɪrli] [baɪ] ['spredɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [ə'nʌðər]

merely	by	spreading	over	him	the	shadow	of	his	hands	;	and	how	,	another
仅仅	经过	传播	超过	他	这	阴影	的	他的	双手	;	和	如何	,	其他

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

仅仅是将他双手的影子投射在他身上；又一个早晨，

[hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [baɪ][boʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wer] [ðə; ði]['bɔːlsəm]
he **had** **crossed** **by** **boat** **to** **the** **Country** **of** **the** **Gerasenes** **where** **the** **balsam**
他 有 交叉 经过 船 到 这 国家 的 这 格拉森 在哪里 这 香脂
- ['hɑːrvɪst][wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] ,
- **harvest** **was** **commencing** **,**
- 收成 曾是 开始 ,

他乘船渡海来到格拉森人居住的地区，那里正值香脂树的收割季节。

[ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd] [tuː; tə][laɪf][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['dʒeɪrəs] ,
and **had** **raised** **to** **life** **the** **daughter** **of** **Jairus** **,**
和 有 提高 到 生活 这 女儿 的 睚鲁斯 ,

他使睚鲁的女儿复活了，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [huː] [ɪk'spaʊndid] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]
a **man** **of** **consideration** **and** **learning** **who** **expounded** **the** **Sacred** **Books** **in** **the**
一个 男人 的 考虑 和 学习 WHO 阐述 这 神圣 图书 在 这
['sɪnəgɑːg] .
Synagogue **.**
犹太教堂 .

一位有思想、有学识的人，在犹太会堂讲解圣经。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]
And **when** **the** **husbandmen** **and** **shepherds** **round** **about** **,** **and** **the** **dark**
和 什么时候 这 农夫 和 牧羊人 圆形的 关于 , 和 这 黑暗的
['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - [pɔts][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
women **with** **water** **-** **pots** **on** **their** **shoulders** **,**
女性 和 水 - 锅 在 他们的 肩膀 ,

当农夫和牧羊人围拢过来，还有肩扛水罐的黑人妇女们，

[inˈkwaiəd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['wʌndərmənt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði][məˈsaɪəs][ʌv; əv]
inquired **of** **him** **in** **their** **wonderment** **if** **this** **was** **in** **truth** **the** **Messias** **of**
询问 的 他 在 他们的 惊奇 如果 这 曾是 在 真相 这 弥赛亚 的
['dʒuːdə] ,
Judah **,**
犹大 ,

他们惊奇地问他，这是否真的是犹大的弥赛亚。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]['faɪər] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and **whether** **the** **sword** **of** **fire** **shone** **before** **him** **,**
和 无论 这 剑 的 火 闪耀 前 他 ,

以及那把火焰之剑是否在他面前闪耀，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][gɑːg][ænd; ənd]['meigɔg] , [laɪk][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][twɪn] ['taʊərz] ,
and **if** **the** **shadows** **of** **Gog** **and** **Magog** **,** **like** **the** **shadows** **of** **twin** **towers** **,**
和 如果 这 阴影 的 歌革 和 玛各 , 喜欢 这 阴影 的 双 塔楼 ,

如果歌革和玛各的影子，就像双子塔的影子一样，

[wɔːkt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn] ,
walked **on** **either** **side** **of** **him** **—** **the** **man** **,**
步行 在 任何一个 边 的 他 一 这 男人 ,

那人走在他两侧——

[wɪˈðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ʌv; əv] [ðæt] [θraɪs] - [koʊld]['wɔ:tər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɔʃwə][hæd; həd] [drʌŋk]
without **even** **a** **draught** **of** **that** **thrice** **-** **cold** **water** **of** **which** **Joshua** **had** **drunk**
没有 甚至 一个 草稿 的 那 三次 - 寒冷的 水 的 哪个 约书亚 有 醉
,
,
,

甚至连约书亚喝过的那种三倍冰冷的水都没喝一口。

[tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][stɑ:f] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['pensɪvli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
took **up** **his** **staff** **,** **shook** **his** **hair** **,** **and** **made** **his** **way** **pensively** **beneath** **the**
采取 向上 他的 职员 , 摇晃 他的 头发 , 和 制成 他的 方式 若有所思地 下面 这
['ækwɪdʌkt] ,
aqueduct **,**
渡槽 ,

他拿起拐杖，甩了甩头发，若有所思地走向引水渠下方。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] ['ɑ:mənd] [tri:z] .
and **straightway** **disappeared** **from** **sight** **in** **the** **mass** **of** **flowering** **almond** **trees** **.**
和 立刻 消失 从 视线 在 这 大量的 的 开花 杏仁 树木 .

然后，她立刻消失在盛开的杏树丛中。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊp] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [du:] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [wen] [ðə; ði] ['græshɑ:pər] [sɪŋz] ,
But **a** **hope** **,** **delightful** **as** **the** **dew** **in** **the** **month** **when** **the** **grasshopper** **sings** **,**
但 一个 希望 , 愉快 作为 这 露 在 这 月 什么时候 这 蚱蜢 唱歌 ,

但希望，如同蚱蜢歌唱之月的露珠般令人愉悦，

[rɪ'freʃt] [ði:z] ['sɪmp(ə)l][soʊlz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][pleɪn] [ðæt] ['stretʃɪz] [ɪts]
refreshed **these** **simple** **souls** **,** **and** **now** **,** **through** **all** **the** **Plain** **that** **stretches** **its**
焕然一新 这些 简单的 灵魂 , 和 现在 , 通过 全部 这 清楚的 那 伸展 它是
['vɜ:rdʒər][tu:; tə]['æskəˌlɔn] ,
verdure **to** **Ascalon** **,**
绿意盎然 到 阿斯卡隆 ,

使这些淳朴的灵魂焕然一新，如今，穿过那片绿意盎然、一直延伸到阿斯凯隆的平原，

[ðə; ði] [plaʊ] [si:md] ['iziə] [tu:; tə] ['beri] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] ,
the **plough** **seemed** **easier** **to** **bury** **in** **the** **soil** **,**
这 犁 似乎 更轻松 到 埋葬 在 这 土壤 ,

犁似乎更容易埋入土里。

[ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪnˌpres] ['laɪtər] [tu:; tə] [mu:v] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
and **the** **stone** **of** **the** **winepress** **lighter** **to** **move** **;** **the** **children** **,**
和 这 石头 的 这 压榨机 打火机 到 移动 ; 这 孩子们 ,

酒榨的石头更容易搬动；孩子们，

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [plʌkt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ə'neməniz] , [wɑ:tʃt] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
even **while** **they** **plucked** **bunches** **of** **anemones** **,** **watched** **,** **as** **they** **went** **,**
甚至 尽管 他们 拨弦 成捆 的 海葵 , 观看 , 作为 他们 去 ,

即使他们一边采摘成束的海葵，一边看着，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə][raɪz][pæst][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] ,
for **a** **light** **to** **rise** **past** **the** **turn** **of** **the** **wall** **,**
为了 一个 光 到 上升 过去的 这 转动 的 这 墙 ,

让光线从墙角升起，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ɔ:r]['ʌndər][ðə; ði] ['sɪkəmɔ:r] ,
or **under** **the** **sycamore** **,**
或者 在下面 这 梧桐树 ,

或在梧桐树下，

[waɪl] [ðə; ði][eɪdʒd][frʌm; frəm][ðer; ðər][stoʊn] [siːts] [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [geɪt] [ræn][ðer; ðər]['fɪŋgərz]

while	the	aged	from	their	stone	seats	at	the	city	gate	ran	their	fingers
尽管	这	老年人	从	他们的	石头	座位	在	这	城市	门	跑	他们的	手指

[θruː] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [biədz] ,

through	the	threads	of	their	beards	,
通过	这	线程	的	他们的	胡须	,

老人们坐在城门边的石凳上，用手指梳理着胡须。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][ən'foʊldəd][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪz] ['sɜːrt(ə)nti][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr]

and	no	longer	unfolded	the	old	sayings	with	such	wise	certainty	as	of	yore
和	不	更长	展开	这	老的	谚语	和	这样的	明智的	肯定	作为	的	昔时

.

:

.

他不再像以前那样充满智慧和自信地阐述古老的格言。

[naʊ] [ðer; ðər] [lɪvd] [ðen] [ɪn] - [æn; ən][oʊld][mæn] , [neɪmd] ['oʊbɛd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːstli]

Now	there	lived	then	in	Enganim	an	old	man	,	named	Obed	,	of	a	priestly
现在	那里	居住地	然后	在	-	一个	老的	男人	,	命名	奥贝德	,	的	一个	祭司

['fæməli][ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə] ,

family	of	Samaria	,
家庭	的	撒玛利亚	,

当时在恩加尼姆住着一位老人，名叫俄备得，他是撒玛利亚祭司家族的人。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ʌv; əv] [maʊnt] [ɪ'bɑːl] ,

who	had	offered	sacrifices	on	the	altars	of	Mount	Ebal	,
WHO	有	提供	牺牲	在	这	祭坛	的	山	平衡	,

他们曾在以巴路山的祭坛上献祭，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [wel] - ['nʌrɪʃt] ['flɑːks] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['berɪŋ] ['vɪnjədz] ,

and	was	possessed	of	well	-	nourished	flocks	and	richly	bearing	vineyards	,
和	曾是	拥有	的	出色地	-	营养	羊群	和	丰富	轴承	葡萄园	,

并且拥有营养充足的羊群和丰产的葡萄园，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][praɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['selər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wiːt] .

and	a	heart	as	full	of	pride	as	his	cellar	was	full	of	wheat	.
和	一个	心	作为	满的	的	自豪	作为	他的	地窖	曾是	满的	的	小麦	.

他的心中充满了骄傲，就像他的地窖里堆满了小麦一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ][draɪ][bɜːrnt][wɪnd] , [ðæt] [wɪnd][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][lɔː(r)dz]

But	a	dry	burnt	wind	,	that	wind	of	desolation	,	which	,	at	the	Lord's
但	一个	干燥	烧焦的	风	,	那	风	的	荒凉	,	哪个	,	在	这	主场

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

但那干燥灼热的风，那荒凉的风，是奉耶和华的命令而来的，

[bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sævɪdʒ][lændz][ʌv; əv]['æsə] , [hæd; həd][sleɪn][ðə; ði] ['fætɪst] [biːsts] [ʌv; əv]

blows	from	the	savage	lands	of	Assur	,	had	slain	the	fattest	beasts	of
打击	从	这	野蛮的	土地	的	阿舒尔	,	有	被杀	这	最胖的	野兽	的

[hɪz; ɪz] ['flɑːks] , [ænd; ənd] ,

his	flocks	,	and	,
他的	羊群	,	和	,

来自亚述蛮荒之地的打击，杀死了他羊群中最肥美的牲畜，而且，

[ɑːn][ðə; ði][sloʊps] [wer] [hɪz; ɪz][vaɪnz] [twaɪnd] [raʊnd][ðə; ði]['ɛlmz][ænd; ənd] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn]

on	the	slopes	where	his	vines	twined	round	the	elms	and	stretched	themselves	on
在	这	连续下坡	在哪里	他的	藤蔓	缠绕	圆形的	这	榆树	和	拉伸	他们自己	在

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [freɪmz] ,

the	graceful	frames	,
这	优美	框架	,

在山坡上，他的葡萄藤缠绕着榆树，伸展在优美的树干上。

[ˌaɪ 'tiː]
it
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hæd; həd] [left] [nɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] [ber] [triːz] [ænd; ənd] [piləs] [seɪv] ['broʊkən] [twɪgz] , ['ʃrʌŋkən]
had 有 **left** 左边 **nought** 零 **round** 圆形的 **the** 这 **bare** 裸 **trees** 树木 **and** 和 **pillars** 柱子 **save** 节省 **broken** 破碎的 **twigs** 树枝 **,** , **shrunken** 缩小
[stɔːks] ,
stalks 茎 **,** ,

光秃秃的树木和柱子周围什么也没留下，只剩下断枝和枯萎的茎秆。

[ænd; ənd] [liːvz] ['iːtn] [baɪ]['kɜːrli] [blaɪt] .
and 和 **leaves** 树叶 **eaten** 吃 **by** 经过 **curly** 卷曲 **blight** 枯萎病 **.** .

叶片还受到卷叶枯萎病的侵害。

[ænd; ənd]['oʊbɛd] [skwɔtid] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And 和 **Obed** 奥贝德 **squatted** 蹲着 **at** 在 **the** 这 **threshold** 临界点 **of** 的 **his** 他的 **gate** 门 **with** 和 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **his** 他的
[kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
cloak 披风 **over** 超过 **his** 他的 **face** 脸 **,** ,

奥贝德蹲在门口，用外衣的下摆蒙住脸。

['fɪŋgərd] [ðə; ði] [dʌst] , [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd]['ruːməˌneɪtɪd] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ə; eɪ]
fingered 用手指 **the** 这 **dust** 灰尘 **,** , **lamented** 哀叹 **his** 他的 **old** 老的 **age** 年龄 **,** , **and** 和 **ruminated** 反刍 **complaints** 投诉 **against** 反对 **a** 一个
['kruːəl][gɑːd] .
cruel 残忍的 **God** 上帝 **.** .

他用手指拨弄着尘土，感叹自己年老体衰，并反复抱怨残酷的上帝。

[naʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][laɪ] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ræbaɪ][ʌv; əv] ['gæləˌli] ,
Now 现在 **as** 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **lie** 说谎 **heard** 听到 **tell** 告诉 **of** 的 **the** 这 **new** 新的 **Rabbi** 拉比 **of** 的 **Galilee** 加利利 **,** ,

谎言一传开，人们便开始谈论加利利的新拉比。

[huː] [fed] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] , [skerd] ['diːmənz] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [ɔːl] [mis'fɔːtʃənz] , ['oʊbɛd] , [huː]
who WHO **fed** 美联储 **the** 这 **multitudes** 众多 **,** , **scared** 害怕的 **demons** 恶魔 **,** , **and** 和 **repaired** 已修复 **all** 全部 **misfortunes** 不幸 **,** , **Obed** 奥贝德 **,** , **who** WHO
[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bʊks] ,
was 曾是 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **books** 图书 **,** ,

他喂饱了众人，吓退了恶魔，纠正了一切不幸，他就是奥贝德，一个博学之人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['trævld] [ɪn][fi'niʃiə; -'niː-] , [kən'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['dʒiːzəs][mʌst; məst]
and 和 **had** 有 **travelled** 旅行 **in** 在 **Phenicia** 菲尼西亚 **,** , **conceived** 构思 **in** 在 **his** 他的 **mind** 头脑 **that** 那 **Jesus** 耶稣 **must** 必须
[biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌsuːθ'seɪɜ-z] ,
be 是 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **soothsayers** 预言家 **,** ,

他曾到过腓尼基，心中认定耶稣一定是那些预言家之一。

[wel] - [noʊn] [ɪn]['pæləstaɪn] , [laɪk][ˌæpə'loʊniəs] , [ɔ:r]['ræbaɪ][ben] - [doʊsə] , [ɔ:r]['saɪmən][ðə; ði]['sʌt(ə)l] .

well	-	known	in	Palestine	,	like	Apollonius	,	or	Rabbi	Ben	-	Dossa	,	or	Simon	the	Subtle	.
出色地	-	已知	在	巴勒斯坦	,	喜欢	阿波罗尼奥斯	,	或者	拉比	本	-	多萨	,	或者	西蒙	这	微妙的	.

在巴勒斯坦，他与阿波罗尼奥斯、拉比·本·多萨或西蒙·苏特尔一样广为人知。

[ði:z] [men] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [ɑ:r; ər][dɑ:rk] , [hoʊld] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

These	men	,	even	when	the	nights	are	dark	,	hold	converse	with	the
这些	男人	,	甚至	什么时候	这	夜晚	是	黑暗的	,	抓住	交谈	和	这

这些人即使在夜幕降临之时，也会与……交谈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[stɑ:rz] , [hu:z] ['si:krɪts] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]['evər] [klɪr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:nd]

stars	,	whose	secrets	to	them	are	ever	clear	and	simple	;	with	a	wand
明星	,	谁	秘密	到	他们	是	曾经	清除	和	简单的	;	和	一个	魔杖

[ðeɪ] [draɪv][ðə; ði]['gædflai] ,

they	drive	the	gadflies	,
他们	驾驶	这	牛虻	,

星星的秘密对他们来说总是清晰明了；他们用魔杖驱赶牛虻。

[bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔ:rn] ,

born	in	the	mud	of	Egypt	,	from	the	standing	corn	,
出生	在	这	泥	的	埃及	,	从	这	常设	玉米	,

诞生于埃及的泥泞中，诞生于挺立的玉米地里

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['fɪŋgərz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [tri:z] ,

and	grasping	in	their	fingers	the	shadows	of	trees	,
和	抓握	在	他们的	手指	这	阴影	的	树木	,

他们用手指抓住树影，

[ðeɪ] [drɔ:] [ðem; ðəm][laɪk]['kaɪndli] [skri:nz] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔ:rz] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]

they	draw	them	like	kindly	screens	over	the	threshing	-	floors	at	the	hour	of
他们	画	他们	喜欢	亲切地	屏幕	超过	这	脱粒	-	楼层	在	这	小时	的

[rest] .

rest	.
休息	.

在休息时间，他们像慈祥的屏风一样，在打谷场上拉起这些帘子。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] ['dʒi:zəs][ʌv; əv] ['gæləˌli] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][wɪð; wɪθ] [njuər] [tʃɑ:rmz] , [wʊd] ,

Of	a	surety	Jesus	of	Galilee	,	a	younger	man	with	newer	charms	,	would	,
的	一个	保证	耶稣	的	加利利	,	一个	年轻	男人	和	较新的	魅力	,	会	,

加利利的耶稣，一个更年轻、更有魅力的人，可以作证，

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪbərəl][lɑ:r'dʒes] , [brɪŋ] [ðə; ði][mɔ:r'tæləti] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['flɑ:ks] [tu:; tə][æn; ən]

in	return	for	a	liberal	largess	,	bring	the	mortality	among	his	flocks	to	an
在	返回	为了	一个	自由主义	慷慨	,	带来	这	死亡	之中	他的	羊群	到	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

作为慷慨施舍的回报，请终止他羊群中的死亡。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['vɪnjədz] [gri:n] [wʌns] [mɔ:r] .

and	make	his	vineyards	green	once	more	.
和	制作	他的	葡萄园	绿色的	一次	更多的	.

让他的葡萄园再次绿意盎然。

[ˌðerə'pɑːn] ['oʊbɛd] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [θruː] [ɔːl]
Thereupon Obed commanded his servants to set forth and search through all
于是 奥贝德 命令 他的 仆人 到 放 前进 和 搜索 通过 全部
['gælə,li] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['ræbaɪ] ,
Galilee for the new Rabbi ,
加利利 为了 这 新的 拉比 ,

于是，俄别德命令他的仆人出发，走遍加利利寻找新的拉比。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['prɔmisiz][ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr] [gʊdz] , [tuː; tə] - , [ɪn][ðə; ði]
and bring him , with promises of money or goods , to Enganim , in the
和 带来 他 , 和 承诺 的 钱 或者 商品 , 到 - , 在 这
['kʌntri] [ʌv; əv] ['isəkə] .
Country of Issachar .
国家 的 以萨迦 .

用金钱或货物的承诺，把他带到以萨迦地的恩加尼姆。

[hɪz; ɪz] [sleɪvz] ['taɪtnd] [ðer; ðər] ['leðər] [belts][ænd; ənd] [swʌŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv]
His slaves tightened their leather belts and swung out by the road of
他的 奴隶 收紧 他们的 皮革 腰带 和 摇摆 出去 经过 这 路 的

他的奴隶们勒紧皮带，荡到路边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði]['kærəvænz] [ðæt] [koʊsts] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][də'mæskəs] .
the caravans that coasts the lake and stretches as far as Damascus .
这 旅行拖车 那 海岸 这 湖 和 伸展 作为 远的 作为 大马士革 .

沿着湖岸延伸至大马士革的商队。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [west] , [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊli] [raɪp] ['pɑːmɪgrænɪt] ,
One afternoon , over against the West , red as a fully ripe pomegranate ,
一 下午 , 超过 反对 这 西方 , 红色的 作为 一个 完全 成熟 石榴 ,

一天下午，在西方的对面，红得像一颗完全成熟的石榴，

[ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [snəuz] [ʌv; əv] [maʊnt] ['hɝːmən] .
they caught sight of the fine snows of Mount Hermon .
他们 捕捉 视线 的 这 美好的 雪 的 山 赫尔蒙 .

他们看到了赫尔蒙山美丽的积雪。

[nekst] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][taɪ'bɪriəs] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr]
Next , amid the freshness of a soft morning , the Lake of Tiberias shone before
下一个 , 之中 这 新鲜 的 一个 柔软的 早晨 , 这 湖 的 提比里亚 闪耀 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

接下来，在清晨柔和的空气中，提比里亚湖在他们眼前闪耀。

[træns'pærənt] , [kləukt] [ɪn]['saɪləns] , [mɔːr] [bluː] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑːrdʒɪnz]
transparent , cloaked in silence , more blue than the heavens , with its margins
透明的 , 隐蔽的 在 沉默 , 更多的 蓝色的 比 这 天 , 和 它是 边距
[ʌv; əv] ['flaʊəri] [medəuz] ,
of flowery meadows ,
的 如花 草地 ,

透明的，笼罩在寂静之中，比天空还要蓝，边缘是繁花似锦的草地。

[dens] ['ɔ:tʃədz] , ['pɔ:rfəri] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd] [waɪt] ['terəsɪz] [ə'mɪd][ðə; ði][pɑ:m] [groʊvz] , ['ʌndər]
dense **orchards** **,** **porphyry** **rocks** **,** **and** **white** **terraces** **amid** **the** **palm** **groves** **,** **under**
稠密 果园 , 斑岩 岩石 , 和 白色的 露台 之中 这 棕榈 小树林 , 在下面
[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] .
the **flight** **of** **the** **doves** **.**
这 航班 的 这 鸽子 .

棕榈树林中点缀着茂密的果园、斑岩和白色梯田，鸽子在树梢间飞翔。

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['leɪzɪli] [ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['græsi] [pɔɪnt]
A **fisherman** **,** **who** **was** **engaged** **in** **lazily** **untying** **his** **boat** **from** **a** **grassy** **point**
一个 渔夫 , WHO 曾是 已订婚的 在 懒洋洋 解开 他的 船 从 一个 草丛 观点
['ʃeɪdɪd] [baɪ][ˌoʊli'ændər] ,
shaded **by** **oleanders** **,**
阴影 经过 夹竹桃 ,

一位渔夫正懒洋洋地从夹竹桃遮蔽的草地上解开他的小船，

['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][tu:; tə][ðə; ði] [sleɪvz] .
listened **with** **a** **smile** **to** **the** **slaves** **.**
听着 和 一个 微笑 到 这 奴隶 .

他面带微笑地听着奴隶们的讲述。

[ðə; ði]['ræbaɪ][ʌv; əv] ['næzərəθ] ?
The **Rabbi** **of** **Nazareth** **?**
这 拉比 的 拿撒勒 ?

拿撒勒的拉比?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[sɪns] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɪdʒɝ] ,
since **the** **month** **of** **Ijar** **,**
自从 这 月 的 伊贾尔 ,

自伊贾尔月以来，

[ðə; ði]['ræbaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪdz] ['wɪðər] [ðə; ði]['dʒɔ:rdn]
the **Rabbi** **with** **his** **disciples** **had** **descended** **to** **the** **sides** **whither** **the** **Jordan**
这 拉比 和 他的 门徒 有 下降 到 这 侧面 往哪里去 这 约旦
[berz] [ɪts]
bears **its**
熊 它是

拉比和他的门徒们来到了约旦河两岸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['wɔ:tərz] .
waters **.**
水 .

水。

[ðə; ði] [sleɪvz] [set] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]
The **slaves** **set** **out** **at** **a** **run** **along** **the** **margin** **of** **the** **stream** **until** **they** **came** **in**
这 奴隶 放 出去 在 一个 跑步 沿着 这 利润 的 这 溪流 直到 他们 来了 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [rests] ,
front **of** **the** **ford** **where** **it** **rests** **,**
正面 的 这 福特 在哪里 它 休息 ,

奴隶们沿着溪流边奔跑，直到来到浅滩前。

['stretʃiŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [puːl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['slʌmbəz] , ['moʊʃnləs]

stretching	out	in	a	great	pool	,	and	for	a	moment	slumbers	,	motionless
伸展	出去	在	一个	伟大的	水池	,	和	为了	一个	片刻	睡眠	,	静止不动

[ænd; ənd] [griːn] ,

and	green	,
和	绿色的	,

伸展身体躺在巨大的水池里，片刻间，一动不动，身姿翠绿。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tæmərɪnd] - [ʃeɪd] .

beneath	the	tamarinds	'	shade	.
下面	这	罗望子	-	阴影	.

在罗望子树荫下。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛsiːnz] , [kloʊðd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] [waɪt]

A	man	of	the	tribe	of	the	Essenes	,	clothed	from	head	to	foot	in	white
一个	男人	的	这	部落	的	这	爱色尼派	,	穿着衣服	从	头	到	脚	在	白色的

['lɪnɪn] ,

linen	,
亚麻布	,

一位身穿白色亚麻布衣袍、从头到脚都穿着白色亚麻布衣服的艾赛尼派男子

[wʌz; wəz] ['sloʊli] ['gæðərɪŋ] [helθ] - ['gɪvɪŋ] [hɜːrb] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]

was	slowly	gathering	health	-	giving	herbs	by	the	water	side	with	a	white
曾是	缓慢地	采集	健康	-	给予	草药	经过	这	水	边	和	一个	白色的

['læmkɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

lambkin	in	his	arms	.
羔羊	在	他的	武器	.

他抱着一只白色小羊羔，在水边慢慢地采摘有益健康的草药。

[ðə; ði] [sleɪvz] ['hʌmbli] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʌv] [ðoʊz] [men][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ,

The	slaves	humbly	saluted	him	,	for	the	people	love	those	men	of	honest	,
这	奴隶	谦卑地	敬礼	他	,	为了	这	人们	爱	那些	男人	的	诚实的	,

奴隶们谦卑地向他致敬，因为人们爱戴那些诚实的人。

[pjʊr] ['hɑːrts] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['vestʃəz] [ðeɪ] [wɑːʃ] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

pure	hearts	,	as	white	as	the	vestures	they	wash	morning	by	morning	in	the
纯的	心	,	作为	白色的	作为	这	服饰	他们	洗	早晨	经过	早晨	在	这

[pjʊrəˌfaɪd][tæŋks] .

purified	tanks	.
纯化	坦克	.

纯洁的心灵，如同他们每天清晨在洁净的池子里清洗的洁白衣裳。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ræbaɪ][ʌv; əv] ['gæləˌli] [huː] ,

And	did	he	know	of	the	passing	of	the	new	Rabbi	of	Galilee	who	,
和	做过	他	知道	的	这	通过	的	这	新的	拉比	的	加利利	WHO	,

他是否知道加利利新任拉比去世的消息?

[laɪk][ðə; ði] ['ɛsiːnz] , [tɔːt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [kjʊr] [men][ænd; ənd]['kæt(ə)l] ?

like	the	Essenes	,	taught	sweetness	and	cured	men	and	cattle	?
喜欢	这	爱色尼派	,	教授	甜味	和	治愈	男人	和	牛	?

像艾赛尼派那样，教导人们用甜言蜜语治愈人和牲畜?

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

['esiːn] ['mɜːmɜd] [ðæt] [ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] - , [ænd; ənd]

Essene	murmured	that	the	Rabbi	had	crossed	the	Oasis	of	Engaddi	,	and
埃塞尼派	低声说道	那	这	拉比	有	交叉	这	绿洲	的	-	,	和

[hæd; həd] [pæst] ['fɜːrðər] [bɪ'jɑːnd] .

had	passed	further	beyond	.
有	通过了	更远	超过	.

艾赛尼低声说，拉比已经穿过了恩加迪绿洲，并且已经走得更远了。

[bʌt; bət] [wer] “ [bɪ'jɑːnd] ?

But	where	“	beyond	?
但	在哪里	“	超过	?

但“彼岸”究竟在哪里?

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌkt] , [ðə; ði] ['esiːn] ['pɔɪntɪd]

”	With	a	bunch	of	purple	flowers	he	had	plucked	,	the	Essene	pointed
”	和	一个	束	的	紫色的	花朵	他	有	拨弦	,	这	埃塞尼派	尖

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['oʊvər]['dʒɔːrdn] ,

to	the	country	over	Jordan	,
到	这	国家	超过	约旦	,

“那位艾赛尼派教徒摘下一束紫色的花朵，指向约旦河对岸的那片土地，

[ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv]['moʊæb] .

the	plain	of	Moab	.
这	清楚的	的	摩押	.

摩押平原。

[ðə; ði] [sleɪvz] [fɔːdid] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [sɔːt] ['dʒiːzəs][ɪn][veɪn] ,

The	slaves	forded	the	river	and	sought	Jesus	in	vain	,
这	奴隶	福特	这	河	和	寻求	耶稣	在	徒劳	,

奴隶们涉水过河，徒劳地寻找耶稣。

['tɔɪlɪŋ] ['breθləsli] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] [træks] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] [wer] [ðə; ði]['sɪnɪstər] ['sɪtədel] [ʌv; əv]

toiling	breathlessly	up	the	rough	tracks	to	the	cliffs	where	the	sinister	Citadel	of
辛勤劳作	气喘吁吁	向上	这	粗糙的	轨道	到	这	悬崖	在哪里	这	险恶	堡垒	的

- ['reɪzɪz] [ɪts] [hed] .

Makaur	raises	its	head	.
-	提高	它是	头	.

气喘吁吁地沿着崎岖的小路艰难地向上攀登，来到悬崖边，那里耸立着阴森恐怖的马考尔城堡。

[æt; ət]['dʒeɪkəbz] [wel] [ðeɪ] [met][ə; eɪ] [greɪt] ['kærəvæn][æt; ət][rest] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt]

At	Jacob's	Well	they	met	a	great	caravan	at	rest	that	was	carrying	into	Egypt
在	雅各布的	出色地	他们	遇见	一个	伟大的	大篷车	在	休息	那	曾是	携带	进入	埃及

[mɜːr] ,

myrrh	,
没药	,

在雅各井边，他们遇到一支正在休息的大型商队，这支商队正运送没药前往埃及。

['spaɪsɪz] , [ænd; ənd][bɑːm][ʌv; əv] [gɪ'liːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l]['draɪvər] ,

spices	,	and	balm	of	Gilead	,	and	the	camel	drivers	,
香料	,	和	香脂	的	吉利德	,	和	这	骆驼	司机	,

香料、基列的香膏和骆驼夫，

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [aʊt][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðer; ðər] ['leðər] ['bʌkits] ,

as	they	drew	out	the	water	in	their	leather	buckets	,
作为	他们	画	出去	这	水	在	他们的	皮革	水桶	,

他们用皮桶舀水时，

[toʊld][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv]['oʊbɛd] [haʊ] [ɪn]['gædərə] , [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [muːn] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['ræbaɪ] ,

told	the	slaves	of	Obed	how	in	Gadara	,	at	the	new	moon	,	a	wonderful	Rabbi	,
讲述	这	奴隶	的	奥贝德	如何	在	伽达拉	,	在	这	新的	月亮	,	一个	精彩的	拉比	,

告诉俄别的奴隶们，在加达拉，新月之时，一位了不起的拉比，

['greɪtər] [ðæn; ðən]['deɪvɪd][ɔːr][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [hæd; həd][tɔːrn]
greater **than** **David** **or** **Isaiah** **,** **had** **torn**
更大的 比 大卫 或者 以赛亚 , 有 撕裂

比大卫或以赛亚更伟大，撕裂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['sev(ə)n]['dɛvəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːvər] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
seven **devils** **from** **the** **breast** **of** **a** **weaver** **-** **woman** **,** **and** **how** **at** **his**
七 魔鬼 从 这 胸部 的 一个 织工 - 女士 , 和 如何 在 他的
[vɔɪs] [ə; eɪ][mæn] ,
voice **a** **man** **,**
嗓音 一个 男人 ,

七个魔鬼从织女的胸膛里出来，一个男人听到他的声音，

[huːz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['rɑːbər] [bə'ræbəs] , [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
whose **head** **had** **been** **cut** **off** **by** **the** **robber** **Barabbas** **,** **had** **risen** **from** **the**
谁 头 有 到过 切 离开 经过 这 强盗 巴拉巴 , 有 升起 从 这
[tuːm] ,
tomb **,**
墓 ,

他的头颅曾被强盗巴拉巴砍下，如今却从坟墓中复活了。

[ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .
and **gone** **back** **to** **his** **garden** **.**
和 已消失 后退 到 他的 花园 .

然后他回到了自己的花园。

[ðə; ði] [sleɪvz] , [stɪl] ['hoʊpf(ə)l] , ['streɪtˌweɪ] ['maʊntɪd] [ɪn] [heɪst] [baɪ][ðə; ði]['pɪlgrəmz] [wei] [tuː; tə]
The **slaves** **,** **still** **hopeful** **,** **straightway** **mounted** **in** **haste** **by** **the** **Pilgrim's** **Way** **to**
这 奴隶 , 仍然 充满希望 , 立刻 安装 在 匆忙 经过 这 朝圣者的 方式 到
['gædərə] ,
Gadara **,**
伽达拉 ,

奴隶们仍然抱有希望，立即沿着朝圣之路匆匆前往加达拉。

[ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv]['lɔːfti] ['taʊərz] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɑːn] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] - .
that **city** **of** **lofty** **towers** **,** **and** **further** **on** **still** **to** **the** **Springs** **of** **Amalha** **.**
那 城市 的 高远 塔楼 , 和 更远 在 仍然 到 这 斯普林斯 的 - .

那座高耸入云的城市，以及更远处的阿玛拉泉。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]
But **that** **very** **morning** **,** **followed** **by** **a** **crowd** **singing** **and** **waving** **branches** **of**
[mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] ,
mimosa **,**
含羞草 ,

但就在那天早上，一群人一边唱歌一边挥舞着含羞草的枝条，

['dʒiːzəs][hæd; həd] [im'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [smæk] ,
Jesus **had** **embarked** **on** **the** **lake** **in** **a** **fishing** **smack** **,**
耶稣 有 启航 在 这 湖 在 一个 钓鱼 啪 ,

耶稣乘着一艘渔船驶入湖中，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌndər] [seɪl] [tɔːrdz] [mæg'dɑːlə] .
and **made** **his** **way** **under** **sail** **towards** **Magdala** **.**
和 制成 他的 方式 在下面 帆 向 抹大拉 .

他扬帆驶向抹大拉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv]['oʊbɛd] , [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ,

And	the	slaves	of	Obed	,	disheartened	,
和	这	奴隶	的	奥贝德	,	沮丧	,

俄别德的奴隶们灰心丧气，

[pæst] [ðə; ði][fɔːrd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] .

passed	the	ford	again	by	the	Bridge	of	the	Daughters	of	Jacob	.
通过了	这	福特	再次	经过	这	桥	的	这	女儿们	的	雅各布	.

再次经过雅各女儿桥的浅滩。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [trɑːd][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]['roʊmən][dʒʊ'diə] , [ðer; ðər]['sænd(ə)lz][tɔːrn][wɪð; wɪθ]

One	day	,	as	they	trod	the	country	of	Roman	Judea	,	their	sandals	torn	with
一	天	,	作为	他们	践踏	这	国家	的	罗马	犹太	,	他们的	凉鞋	撕裂	和

[ðə; ði]

the
这

有一天，当他们踏上罗马统治下的犹太土地时，他们的凉鞋已被撕破。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[lɔːŋ] [weɪz] , [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ]['sɑːmbər] ['færɪsiː] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [mjuːl] , [huː] [wʌz; wəz]

long	ways	,	they	crossed	a	sombre	Pharisee	,	mounted	on	a	mule	,	who	was
长的	方式	,	他们	交叉	一个	阴沉	法利赛人	,	安装	在	一个	骡子	,	WHO	曾是

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['iːfreiim] .

returning	to	Ephraim	.
返回	到	以法莲	.

走了很远的路，他们遇到了一位神情严肃的法利赛人，他骑着骡子，正返回以法莲。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊt] ['revərəns] [ðeɪ] [stɑːpt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

With	devout	reverence	they	stopped	the	man	of	the	Law	.
和	虔诚的	尊敬	他们	停止	这	男人	的	这	法律	.

他们怀着虔诚的敬畏之心拦住了执法者。

[hæd; həd][hiː; hi][met] , [pər'tʃæns] , [ðɪs] [nuː] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] ['gælə,li] [huː] , [laɪk][ə; eɪ][gɑːd] ['wɔːkɪŋ]

Had	he	met	,	perchance	,	this	new	Prophet	of	Galilee	who	,	like	a	God	walking
有	他	遇见	,	或许	,	这	新的	先知	的	加利利	WHO	,	喜欢	一个	上帝	步行

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

如果他碰巧遇到了这位加利利的新先知，这位先知如同行走在人间的神一般，

['saʊd, 'soʊd] ['mɪrəklz] [æz; əz][hiː; hi][went] ?

sowed	miracles	as	he	went	?
播种	奇迹	作为	他	去	?

他一路走来，是否创造了奇迹?

[ðə; ði] [hʊkt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['færɪsiː] ['daːkənd] [ɪn] ['evri] ['fɜːroʊ] ,

The	hooked	face	of	the	Pharisee	darkened	in	every	furrow	,
这	钩子	脸	的	这	法利赛人	变暗	在	每一个	畦	,

法利赛人的鹰钩鼻在每一道皱纹中都显得更加阴沉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ræθ] [rɪ'zaʊndid] [laɪk][ə; eɪ][praʊd] [drʌm] .

and	his	wrath	resounded	like	a	proud	drum	.
和	他的	愤怒	回荡着	喜欢	一个	自豪的	鼓	.

他的怒火如同骄傲的战鼓般响彻云霄。

“ [oʊ] ! ['peɪgən] [sleɪvz] [ænd; ənd] [blæs'fiːmər] !

“	Oh	!	pagan	slaves	and	blasphemers	!
“	哦	!	异教徒	奴隶	和	亵渎者	!

“哦！异教徒奴隶和亵渎神灵的人！”

[wer] [hæv; həv][jiː; ji] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['prɔfits] [ɔːr] ['mɪrəklz] [aʊt][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ?
Where have ye heard of prophets or miracles out of Jerusalem ?
在哪里 有 是的 听到 的 先知 或者 奇迹 出去 的 耶路撒冷 ?

你们从哪里听说过耶路撒冷有先知或神迹?

['oʊnli][dʒə'hoʊvə][ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][ɪz] ['maɪti] .
Only Jehovah in His Temple is mighty .
仅有的 耶和华 在 他的 寺庙 是 强大的 .

唯有耶和华在他的圣殿中才是全能的。

['ɪgnərənt] [men][ænd; ənd] [ɪm'pɑːstər] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['gæləˌli] !
Ignorant men and impostors come out of Galilee !
无知 男人 和 冒名顶替者 来 出去 的 加利利 !

无知的人和骗子都来自加利利!

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sleɪvz] [rɪ'kɔɪld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [fɪst] [ræpt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd]
" And as the slaves recoiled before his raised fist wrapped round with sacred
" 和 作为 这 奴隶 反冲 前 他的 提高 拳头 包装 圆形的 和 神圣
['kʌpləts] ,
couplets ,
对句 ,

"当奴隶们在他高举的拳头前退缩时，那拳头上缠绕着神圣的诗句，

[ðə; ði] ['fjʊriəs] ['dɑːktər] [lept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][mjuːl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
the furious doctor leapt from his mule and with
这 狂怒 医生 跳跃 从 他的 骡子 和 和

愤怒的医生从骡子上跳下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [peltid] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv]['oʊbɛd] , ['haʊlɪŋ] ['rækə] !
stones from the road pelted the slaves of Obed , howling Racca !
石头 从 这 路 被毛皮覆盖 这 奴隶 的 奥贝德 , 嚎叫 拉卡 !

路上的石头砸向奥贝德的奴隶，他们嚎叫着"拉卡！"

['rækə] !
Racca !
拉卡 !

拉卡!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['rɪtʃuəl] [kɜːrs] .
and all the ritual curses .
和 全部 这 仪式 诅咒 .

以及所有仪式性的诅咒。

[ðə; ði] [sleɪvz] [fled][tuː; tə] - ,
The slaves fled to Enganim ,
这 奴隶 逃亡 到 - ,

奴隶们逃往恩加尼姆，

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv]['oʊbɛd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['flɑːks] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ]
and great was the sorrow of Obed because his flocks were dying
和 伟大的 曾是 这 悲哀 的 奥贝德 因为 他的 羊群 是 垂死
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪnjədz] [wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] ,
and his vineyards were scorched ,
和 他的 葡萄园 是 烧焦的 ,

俄备得极其悲伤，因为他的羊群死了，他的葡萄园被烧毁了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['reɪdiənt][laɪk][ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]

and	all	the	time	,	radiant	like	the	dawn	behind	the	mountains	,	the	fame	of
和	全部	这	时间	,	辐射状	喜欢	这	黎明	在后面	这	山脉	,	这	名声	的

['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['gælə˛li] ,

Jesus	of	Galilee	,
耶稣	的	加利利	,

耶稣在加利利的声名，始终如山后黎明般熠熠生辉。

[kən'səulɪŋ][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɔmisiz] , [gruː] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] .

consoling	and	full	of	Divine	promises	,	grew	and	increased	.
安慰	和	满的	的	神圣的	承诺	,	生长	和	增加	.

充满安慰和神圣承诺，不断发展壮大。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['roʊmən] [sen'tʃʊriən] , [neɪmd] ['pʊbliəs] ['septiməs] ,

At	that	time	a	Roman	Centurion	,	named	Publius	Septimus	,
在	那	时间	一个	罗马	百夫长	,	命名	普布利乌斯	塞普蒂默斯	,

当时，一位名叫普布利乌斯·塞普蒂米乌斯的罗马百夫长

[hæd; həd] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] [wɪtʃ] ['dɔmineits] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ˌsɛzəriːə] [æz; əz][fɑːr]

had	command	of	the	fort	which	dominates	the	valley	of	Cesarea	as	far
有	命令	的	这	堡	哪个	占据主导地位	这	谷	的	剖腹产	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

as	the	city	and	the	sea	.
作为	这	城市	和	这	海	.

控制着俯瞰凯撒利亚山谷直至城市和大海的堡垒。

[ə; eɪ] [rʌf] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vetərən] [ʌv; əv][tai'biːriəs] - [kæm'peɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːrθiən] ,

A	rough	man	and	a	veteran	of	Tiberius	'	campaign	against	the	Parthians	,
一个	粗糙的	男人	和	一个	老将	的	提比略	-	活动	反对	这	帕提亚人	,

他是个性格粗犷的人，也是提比略对抗帕提亚人的战役中的老兵。

['pʊbliəs] [hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['praɪzɪz][ænd; ənd] ['plʌndər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv]

Publius	had	grown	rich	with	prizes	and	plunder	during	the	revolt	of
普布利乌斯	有	生长	富有的	和	奖品	和	掠夺	期间	这	反叛	的

[sə'mæriə; sə'meriə] .

Samaria	.
撒玛利亚	.

普布利乌斯在撒玛利亚叛乱期间通过战利品和掠夺变得富有。

[hiː; hi] [oʊnd] [maɪnz] [ɪn] ['ætɪkə] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]

He	owned	mines	in	Attica	,	and	enjoyed	,	as	a
他	拥有	矿井	在	阿提卡	,	和	享受	,	作为	一个

他在阿提卡拥有矿山，并乐在其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[suˈpriːm] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['flækəs] , [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['legət] [ɪn]

supreme	favour	of	the	Gods	,	the	friendship	of	Flaccus	,	the	Imperial	Legate	in
最高	偏爱	的	这	神	,	这	友谊	的	弗拉库斯	,	这	帝国	使节	在

['sirɪr] .

Syria	.
叙利亚	.

诸神的至高恩宠，叙利亚帝国使节弗拉库斯的友谊。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [naːd] [hɪz; ɪz] ['baʊndləs] [prɑː'sperəti] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrm] [nɔːz] [ə; eɪ]

But	a	sorrow	gnawed	his	boundless	prosperity	,	even	as	a	worm	gnaws	a
但	一个	悲哀	被啃咬	他的	无边无际	繁荣	,	甚至	作为	一个	蠕虫	啃咬	一个

['veri] ['sʌkjələnt] [fruːt] .

very	succulent	fruit	.
非常	多肉植物	水果	.

但是，悲伤却像虫子啃噬鲜美的果实一样，啃噬着他无尽的财富。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] , ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][laɪf][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

His	only	daughter	,	dearer	to	him	than	life	and	fortune	,
他的	仅有的	女儿	,	更贵	到	他	比	生活	和	财富	,

他唯一的女儿，对他来说比生命和财富都更珍贵。

[wʌz; wəz]['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['sʌt(ə)l] ['mælədi] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['wɪzdəm]

was	pining	away	with	a	slow	subtle	malady	which	escaped	even	the	wisdom
曾是	思念	离开	和	一个	慢的	微妙的	弊病	哪个	逃脱	甚至	这	智慧

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑːktɚz][ænd; ənd] [mə'dʒɪʃnz] [huːm] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [æt; ət]['taɪər][ænd; ənd]

of	the	doctors	and	magicians	whom	he	sent	to	consult	at	Tyre	and
的	这	医生	和	魔术师	谁	他	发送	到	咨询	在	胎	和

['saidən] .

Sidon	.
西顿	.

他患上了一种缓慢而隐匿的疾病，这种疾病甚至让他派往泰尔和西顿咨询的医生和魔法师都束手无策。

[waɪt] [ænd; ənd][sæd][laɪk][ðə; ðɪ] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] ['semәteri] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['pælɪd] [smaɪlz]

White	and	sad	like	the	moon	in	a	cemetery	,	uncomplaining	,	with	pallid	smiles
白色的	和	伤心	喜欢	这	月亮	在	一个	公墓	,	不抱怨	,	和	苍白	微笑

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

for	her	father	,
为了	她	父亲	,

她像墓地里的月亮一样苍白而忧郁，毫无怨言，对父亲只有苍白的微笑。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['wikər] [ænd; ənd] [mɔːr] [freɪl][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] ['esplənɑːdˌespləneɪd][ʌv; əv]

she	grew	weaker	and	more	frail	as	she	sat	on	the	high	esplanade	of
她	生长	较弱	和	更多的	脆弱	作为	她	卫星	在	这	高的	滨海大道	的

[ðə; ðɪ][fɔːrt]['ʌndər][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ,

the	fort	under	an	awning	,
这	堡	在下面	一个	棚	,

她坐在堡垒高高的广场上，在遮阳篷下，身体越来越虚弱。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər][sæd][dɑːrk] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [rɪ'gret] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	stretched	her	sad	dark	eyes	with	longing	regret	over	the	blue	of	the
和	拉伸	她	伤心	黑暗的	眼睛	和	渴望	后悔	超过	这	蓝色的	的	这

['tiriən] [siː] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['gæli] .

Tyrian	Sea	by	which	she	had	sailed	from	Italy	in	a	rich	galley	.
泰瑞安	海	经过	哪个	她	有	航行	从	意大利	在	一个	富有的	厨房	.

她忧郁的黑眼睛里充满了渴望和遗憾，望着泰尔海的蓝色，她曾乘坐一艘豪华的帆船从意大利航行而来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ə; eɪ] ['liːdʒəneri] [bɪ'twiːn]

Now	and	then	,	at	her	side	,	a	legionary	between
现在	和	然后	,	在	她	边	,	一个	军团士兵	之间

偶尔，在她身边，会有一名军团士兵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['bætlmənts] [eɪmd] [æn; ən] ['æroʊ] ['kerləsli] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [pɪrst] [ə; eɪ] [greɪt] ['iːg(ə)l][æz; əz]

the	battlements	aimed	an	arrow	carelessly	aloft	and	pierced	a	great	eagle	as
这	城垛	旨在	一个	箭	粗心大意	高空	和	穿孔	一个	伟大的	鹰	作为

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [wɪð; wɪθ] [sə'riːn] [wɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rʊtələnt][skaɪ] .

it	flew	with	serene	wing	in	the	rutilant	sky	.
它	飞翔	和	安详	翼	在	这	金红石	天空	.

城垛漫不经心地射出一支箭，刺穿了一只在绯红天空中安然翱翔的大鹰。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['septiməs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][bɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd]

The	daughter	of	Septimus	followed	the	bird	for	a	moment	as	it	turned
这	女儿	的	塞普蒂默斯	随后	这	鸟	为了	一个	片刻	作为	它	转向

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [ded] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] ,

over	and	over	until	it	crashed	dead	on	the	rocks	,
超过	和	超过	直到	它	崩溃了	死的	在	这	岩石	,

塞普蒂默斯的女儿跟着那只鸟飞了一会儿，只见它翻来覆去地飞，直到最后重重地摔在岩石上死了。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , ['sædɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [peɪl] , [bɪ'gæn][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]

then	with	a	sigh	,	sadder	and	more	pale	,	began	once	more	to	gaze	at	the
然后	和	一个	叹	,	更悲伤	和	更多的	苍白	,	开始	一次	更多的	到	目光	在	这

[siː] .

sea	.
海	.

然后，她叹了口气，脸色更加苍白，更加悲伤，再次凝视着大海。

[naʊ] ['septiməs] ,

Now	Septimus	,
现在	塞普蒂默斯	,

现在是塞普蒂默斯，

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] [kɔrəzɪm] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['ræbaɪ] [huːz] ['paʊər]

having	heard	the	merchants	of	Chorazim	tell	of	this	wonderful	Rabbi	whose	power
拥有	听到	这	商人	的	霍拉齐姆	告诉	的	这	精彩的	拉比	谁	力量

['oʊvər][ðə; ði]['spɪrɪts][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [kjʊr] [ðə; ði][dɑːrk] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

over	the	Spirits	was	such	that	he	cured	the	dark	troubles	of	the	soul	,
超过	这	烈酒	曾是	这样的	那	他	治愈	这	黑暗的	麻烦	的	这	灵魂	,

听见哥拉津的商人们讲述这位神奇的拉比的故事，说他能操控神灵，治愈灵魂的黑暗痛苦，

[dɪ'spætʃ] [θriː] [dɪ'kjʊriə] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [θruː]

despatched	three	decuria	of	soldiers	with	orders	to	search	for	him	through
已派送	三	德库里亚	的	士兵	和	订单	到	搜索	为了	他	通过

['gælə,li] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [dɪ'kæpəlɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd] [ʌp]

Galilee	and	in	all	the	cities	of	Decapolis	as	far	as	the	coast	and	up
加利利	和	在	全部	这	城市	的	十城	作为	远的	作为	这	海岸	和	向上

[tuː; tə]['æskə,lɔn] .

to	Ascalon	.
到	阿斯卡隆	.

派出三队士兵，奉命在加利利和低加波利斯的所有城市，一直到海岸和阿斯凯隆，搜寻他。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [ʃiːldz] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs]

The	soldiers	put	up	their	shields	in	the	canvas
这	士兵	放	向上	他们的	盾牌	在	这	帆布

士兵们把盾牌插在帆布上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[bægz] , [fɪkst] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triː] [ɪn][ðer; ðər] ['helmits] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

bags	,	fixed	boughs	of	the	olive	tree	in	their	helmets	,	and	hurriedly	departed	,
包	,	固定的	树枝	的	这	橄榄	树	在	他们的	头盔	,	和	匆匆	已离开	,

他们背着行囊，把橄榄树枝固定在头盔上，匆匆离去。

[ðer; ðər]['aɪərn] - [ʃɑ:d] ['sænd(ə)lz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bə'sɔ:lt][slæbz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][roʊd] [wɪtʃ]
their iron - shod sandals resounding on the basalt slabs of the Roman road which
他们的 铁 - 鞋子 凉鞋 高亢 在 这 玄武岩 板 的 这 罗马 路 哪个
[kʌts][ðə; ði] [hoʊl] ['ti:trɑ:keit] [ʌv; əv]['herəd][frʌm; frəm] [ˌsɛzəri:ə] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] .
cuts the whole Tetrarchate of Herod from Cesarea to the Lake .
削减 这 所有的 四元组 的 希律王 从 剖腹产 到 这 湖 .

他们的铁皮凉鞋敲击在罗马道路的玄武岩石板上，这条道路横贯希律王的整个四统统治区，从凯撒利亚一直延伸到湖边。

[æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [ʃoʊn] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [fleɪmz]
At night their arms shone out on the tops of the hills amid the waving flames
在 夜晚 他们的 武器 闪耀 出去 在 这 最高额 的 这 丘陵 之中 这 挥手 火焰
[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:tʃiz] [ðeɪ] [bɔ:r] [ə'lɔ:ft] .
of the torches they bore aloft .
的 这 火炬 他们 钻孔 高空 .

夜幕降临，他们高举火炬，火焰在山顶上摇曳，他们的手臂也随之闪耀。

[baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] ['həʊmˌstedz] , [sə:tʃt] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ['æp(ə)l] ['ɔ:tʃədz] ,
By day they invaded the homesteads , searched through the thickest apple orchards ,
经过 天 他们 入侵 这 家园 , 搜索 通过 这 最厚 苹果 果园 ,

白天，他们闯入民宅，搜遍最茂密的苹果园。

[ænd; ənd] [droʊv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [læns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['heɪˌstæks] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and drove the points of their lances into the haystacks , and the
和 驾驶 这 积分 的 他们的 长矛 进入 这 干草堆 , 和 这
['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] ,
frightened women ,
害怕 女性 ,

她们将长矛的尖端刺入干草堆，惊恐的妇女们，

[tu:; tə] [ə'pi:z] [ðem; ðəm] , ['heɪsnd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [keɪks] [ʌv; əv] ['hʌni] , [nu:] [fɪgz] , [ænd; ənd] [boʊlz]
to appease them , hastened in with cakes of honey , new figs , and bowls
到 安抚 他们 , 加快 在 和 蛋糕 的 蜂蜜 , 新的 无花果 , 和 碗
[fʊl] [ʌv; əv] [waɪn] ,
full of wine ,
满的 的 葡萄酒 ,

为了安抚他们，人们匆匆送来蜂蜜蛋糕、新鲜无花果和满满一碗的葡萄酒。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk][æt; ət][wʌn] [drɑ:ft] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔ:r] .
which they drank at one draught as they sat in the shade of the sycamores .
哪个 他们 喝 在 一 草稿 作为 他们 卫星 在 这 阴影 的 这 梧桐树 .

他们坐在梧桐树荫下，一口气喝光了这杯酒。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] ['trævəst] ['loʊər] ['gælə,li] — [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['ræbaɪ][ɔ:l] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz]
In this way they traversed Lower Galilee — but of the Rabbi all they found was
在 这 方式 他们 穿越 降低 加利利 — 但 的 这 拉比 全部 他们 成立 曾是
[hɪz; ɪz] [braɪt] [træk] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]
his bright track in the hearts of the
他的 明亮的 追踪 在 这 心 的 这

他们就这样穿越了下加利利——但他们所找到的，只有拉比在人们心中留下的光辉印记。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

人们。

['wɪrid] [wɪð; wɪθ]['fju:t(ə)l] [ma:tʃɪŋ] ,
Wearied **with** **futile** **marching** **,**
疲惫 和 徒劳 行军 ,

厌倦了徒劳的行军，

[ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:z][wɜ:r; wər] [kən'si:lɪŋ] [ðer; ðər] ['wʌndər] - ['wɜ:rkər] [lest] [ðə; ði]
and **suspecting** **that** **the** **Jews** **were** **concealing** **their** **wonder** **-** **worker** **lest** **the**
和 怀疑 那 这 犹太人 是 隐藏 他们的 想知道 - 工人 免得 这
['roʊmənz][ʃʊd; ʃəd][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:'pɪriər]['mædʒɪk] ,
Romans **should** **avail** **themselves** **of** **his** **superior** **magic** **,**
罗马书 应该 可用 他们自己 的 他的 优越的 魔法 ,

他们怀疑犹太人藏匿了这位能行奇术的巫师，以免罗马人利用他高超的魔法。

[ðeɪ] [let] [lu:s] [ə; eɪ]['tu:mʌlt][ʌv; əv]['æŋgər][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði]['paɪəs]['sʌbdʒekt] - [lænd]
they **let** **loose** **a** **tumult** **of** **anger** **as** **they** **passed** **through** **the** **pious** **subject** **-** **land**
他们 让 松动的 一个 骚乱 的 愤怒 作为 他们 通过了 通过 这 虔诚的 主题 - 土地
.
:
·

当他们经过虔诚的臣民之地时，他们爆发了一阵愤怒的骚动。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] ['brɪdʒɪz] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] , ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
At **the** **entrance** **to** **bridges** **they** **stopped** **the** **Pilgrims** **,** **shouting** **the** **name** **of**
在 这 入口 到 桥梁 他们 停止 这 朝圣者 , 喊叫 这 姓名 的
[ðə; ði]['ræbaɪ] ,
the **Rabbi** **,**
这 拉比 ,

在桥头，他们拦住朝圣者，高喊拉比的名字。

['terɪŋ] [ðə; ði][veɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['və:dʒinz] - ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ,
tearing **the** **veils** **from** **the** **virgins** **'** **faces** **,** **and** **,**
撕裂 这 面纱 从 这 处女 - 面孔 , 和 ,

撕开少女脸上的面纱，并且，

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['pɪtʃɚz] [ɑ:r; ər] [fɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪstənz] , [ðeɪ] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] ['nærəʊ]
at **the** **hour** **when** **pitchers** **are** **filled** **at** **the** **cisterns** **,** **they** **invaded** **the** **narrow**
在 这 小时 什么时候 投手 是 已填 在 这 水箱 , 他们 入侵 这 狭窄的
[stri:ts] [ʌv; əv] [taʊnz] ,
streets **of** **towns** **,**
街道 的 城镇 ,

在水罐被灌满水的时候，他们涌入了城镇狭窄的街道。

['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪnəˌgɔgz] [ænd; ənd] [bi:t] [ˌsækri'lidʒəsli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sɔ:rd] [hɪlt] [ɑ:n]
penetrated **into** **the** **Synagogues** **and** **beat** **sacrilegiously** **with** **their** **sword** **hilts** **on**
渗透 进入 这 犹太教堂 和 打 亵渎地 和 他们的 剑 剑柄 在
[ðə; ði] - — [ðə; ði]['hoʊli] [ɑ:rk] [ʌv; əv]['si:dər] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] .
the **Thebahs** **—** **the** **holy** **Arks** **of** **cedar** **which** **enclosed** **the** **Sacred** **Books** **.**
这 - — 这 圣 方舟 的 雪松 哪个 内 这 神圣 图书 .

他们闯入犹太教堂，用剑柄亵渎地敲打圣约柜（用雪松木制成的圣柜，里面装着圣书）。

[ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv]['hi:brən; 'hebˌrɑ:n] [ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði] ['hə:mits] [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [frʌm; frəm]
In **the** **environs** **of** **Hebron** **they** **dragged** **the** **Hermits** **by** **the** **beard** **from**
在 这 周边环境 的 希伯伦 他们 拖拽 这 隐士 经过 这 胡须 从
[ðer; ðər]
their
他们的

在希伯伦附近，他们揪着隐士们的胡子，把他们从……中拖了出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[keivz] [tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][ɔ:r][pɑ:m] [groʊv] [wer]

caves	to	draw	from	them	the	name	of	the	desert	or	palm	grove	where
洞穴	到	画	从	他们	这	姓名	的	这	沙漠	或者	棕榈	树林	在哪里

[ðə; ði]['ræbaɪ][wʌz; wəz][hɪd] ,

the	Rabbi	was	hid	,
这	拉比	曾是	隐藏	,

从洞穴中找出拉比藏身的沙漠或棕榈林的名字。

[ænd; ənd] [tu:] ['mɜ:tʃənts] [hu:] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒɑ:pə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ]

and	two	Phœnician	merchants	who	were	coming	from	Joppa	with	a	cargo
和	二	腓尼基人	商人	WHO	是	未来	从	约帕	和	一个	货物

[ʌv; əv] - ,

of	malobatrum	,
的	-	,

还有两名腓尼基商人，他们从约帕出发，载着马洛巴特鲁姆酒而来。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,

and	who	had	never	heard	the	name	of	Jesus	,
和	WHO	有	绝不	听到	这	姓名	的	耶稣	,

他们从未听过耶稣的名字，

[peɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dræməz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kraɪm] [tu:; tə] [i:tʃ] [di'kjuriən] .

paid	one	hundred	drachmas	for	this	crime	to	each	Decurion	.
有薪酬的	一	百	德拉克马	为了	这	犯罪	到	每个	十人组	.

为这起罪行，向每位十人处以一百德拉克马的罚款。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pezntri] ,

And	now	the	peasantry	,
和	现在	这	农民	,

而现在，农民们.....

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][waɪld] ['ʃepərdz] [ʌv; əv][ˌɪdju:'mi:ə] [hu:] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [bi:sts] [fɔ:r; fər]

and	even	the	wild	shepherds	of	Idumea	who	bring	in	the	white	beasts	for
和	甚至	这	荒野	牧羊人	的	以都米亚	WHO	带来	在	这	白色的	野兽	为了

[ðə; ði]['temp(ə)l] ,

the	Temple	,
这	寺庙	,

甚至还有以东的野牧羊人，他们把白色的牲畜赶到圣殿。

[fled] [ɪn] ['terər] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]

fled	in	terror	to	the	mountains	as	soon	as	they	saw	the	arms	of	the
逃亡	在	恐怖	到	这	山脉	作为	很快	作为	他们	锯	这	武器	的	这

['vaɪələnt][bænd] ['glɪtərɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ;

violent	band	glittering	at	some	turn	of	the	road	;
暴力	乐队	闪闪发光	在	一些	转动	的	这	路	;

他们一看到路拐弯处闪着凶残团伙的武器，就惊恐地逃进了山里；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəsɪz] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ʃʊk] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]

while	from	the	edge	of	the	terraces	the	old	women	shook	the	ends	of
尽管	从	这	边缘	的	这	露台	这	老的	女性	摇晃	这	结束	的

[ðer; ðər] [dɪ'ʃevld] [her] [laɪk][bægz] ,

their	dishevelled	hair	like	bags	,
他们的	蓬头垢面	头发	喜欢	包	,

而站在露台边缘的老妇人们则像甩袋子一样甩着蓬乱的头发。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪl] - [lʌk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ɪn'voʊkɪŋ][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ɪ'laɪəs] .

and	flung	ill	-	luck	at	them	,	invoking	the	vengeance	of	Elias	.
和	扔	患病的	-	运气	在	他们	,	调用	这	复仇	的	埃利亚斯	.

并给他们带来了厄运，招致了伊利亚斯的复仇。

[ɪn] [ðɪs] ['tuːmʌlt] [ðeɪ] ['wɔndəd]
In this tumult they wandered
在 这 骚乱 他们 漫步

在这场混乱中，他们四处游荡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['æskəˌlɔn] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd]['dʒiːzəs] ,
as far as Ascalon , but failed to find Jesus ,
作为 远的 作为 阿斯卡隆 , 但 失败的 到 寻找 耶稣 ,

他们一路走到阿斯凯伦，但没找到耶稣。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] [ðeɪ] ['berid] [ðer; ðər]['sænd(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sændz] .
and returning along the coast they buried their sandals in the burning sands .
和 返回 沿着 这 海岸 他们 埋葬 他们的 凉鞋 在 这 燃烧 沙子 .

然后他们沿着海岸返回，把凉鞋埋在了滚烫的沙子里。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [nɪr] [ˌsɛzəriːə] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] ,
One morning near Cesarea , as they were marching in a valley ,
一 早晨 靠近 剖腹产 , 作为 他们 是 行军 在 一个 谷 ,

一天早晨，在凯撒利亚附近，当他们行军经过山谷时，

[ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] [groʊv][ʌv; əv] ['lɔrəlz] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,
they caught sight of a dark green grove of laurels on a hill ,
他们 捕捉 视线 的 一个 黑暗的 绿色的 树林 的 月桂树 在 一个 爬坡道 ,

他们瞥见山坡上有一片深绿色的月桂树林，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪgənt] [braɪt] ['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] [ʃoʊn] [waɪt] [ɪn][ɪts][rɪ'taɪərmənt] .
among which the elegant bright portico of a temple shone white in its retirement .
之中 哪个 这 优雅的 明亮的 门廊 的 一个 寺庙 闪耀 白色的 在 它是 退休 .

其中，一座寺庙优雅明亮的门廊在隐退中闪耀着洁白的光芒。

[æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] [liːvz] ,
An old man of long white beard , crowned with laurel leaves ,
一个 老的 男人 的 长的 白色的 胡须 , 加冕 和 月桂树 树叶 ,

一位留着长长白胡子的老人，头戴月桂叶冠冕。

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['sæfrən] ['tuːnɪk][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θriː] - [strɪŋd] ['laɪər] ,
clothed in a saffron tunic and holding a short three - stringed lyre ,
穿着衣服 在 一个 藏红花 束腰外衣 和 保持 一个 短的 三 - 弦 竖琴 ,

她身穿藏红色束腰外衣，手持一把短小的三弦里拉琴。

[wʌz; wəz] ['greɪvli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [steps] .
was gravely awaiting the rising of the sun on the marble steps .
曾是 严重地 等待中 这 上升 的 这 太阳 在 这 大理石 步骤 .

他神情肃穆地站在大理石台阶上，等待着太阳升起。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] [weɪvd] [ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Down below , the soldiers waved a branch of olive and shouted to the
向下 以下 , 这 士兵 挥手 一个 分支 的 橄榄 和 喊叫 到 这
[priːst] .
priest .
牧师 .

下面，士兵们挥舞着橄榄枝，向牧师喊话。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['prɑːfɪt] [huː] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn] ['gæləˌli] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]

Did	**he**	**know**	**a**	**new**	**Prophet**	**who**	**had**	**arisen**	**in**	**Galilee**	**and**	**who**	**was**	**so**
做过	他	知道	一个	新的	先知	WHO	有	出现	在	加利利	和	WHO	曾是	所以

['klevər][ɪn] ['mɪrəklz] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]

clever	**in**	**miracles**	**that**	**he**	**raised**	**the**
聪明的	在	奇迹	那	他	提高	这

他是否知道加利利兴起了一位新的先知，这位先知精通神迹，甚至能使.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[ded] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['wɔːtər]['ɪntuː][waɪn] ?

dead	**to**	**life**	**,**	**and**	**changed**	**water**	**into**	**wine**	**?**
死的	到	生活	,	和	已更改	水	进入	葡萄酒	?

死而复生，并将水变成了酒?

['kwaɪətli] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Quietly	**extending**	**his**	**arms**	**,**
悄悄	扩展	他的	武器	,

他静静地伸出双臂，

[ðə; ði] [sə'riːn] [oʊld][mæn][kraɪd] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['duːi] ['vɜːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] — " [jiː; ji]['roʊmənz]

the	**serene**	**old**	**man**	**cried**	**out**	**over**	**the**	**dewy**	**verdure**	**of**	**the**	**valley**	**—**	**"**	**Ye**	**Romans**
这	安详	老的	男人	哭	出去	超过	这	露水	绿意盎然	的	这	谷	—	"	叶	罗马书

,

,

,

那位神态安详的老人对着山谷中沾满露水的绿色植物高声喊道："罗马人啊，

[bɪ'liːv] [jiː; ji] [ðæt] ['prɔfits] [ə'pɪr] ['wɜːrkɪŋ] ['mɪrəklz] [ɪn] ['gæləˌli] [ɔːr][dʒʊ'diə] ?

believe	**ye**	**that**	**prophets**	**appear**	**working**	**miracles**	**in**	**Galilee**	**or**	**Judea**	**?**
相信	是的	那	先知	出现	在职的	奇迹	在	加利利	或者	犹太	?

你们相信先知会在加利利或犹太地显现并施行神迹吗?

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][bɑːr'beriən]['ɔːltər][ðə; ði]['ɔːrdər] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][zjuːs; zuːs] ?

How	**can**	**a**	**barbarian**	**alter**	**the**	**order**	**established**	**by**	**Zeus**	**?**
如何	能	一个	野蛮人	改变	这	命令	已确立的	经过	宙斯	?

一个野蛮人怎能改变宙斯建立的秩序?

[mə'dʒɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌsuːθ'seɪɝz] [ɑːr; ər] ['pedlər] [huː] ['mɜːrmər] ['empti] [wɜːrdz][tuː; tə] [snætʃ] [æn; ən]

Magicians	**and**	**soothsayers**	**are**	**pedlars**	**who**	**murmur**	**empty**	**words**	**to**	**snatch**	**an**
魔术师	和	预言家	是	小贩	WHO	低语	空的	字	到	抢夺	一个

[ɑːmz][frʌm; frəm]['sɪmp(ə)l][foʊk] .

alms	**from**	**simple**	**folk**	**.**
施舍	从	简单的	民间	.

魔术师和算命先生都是些兜售虚妄之言的骗子，他们向淳朴的百姓乞讨钱财。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪðərd] [bræntʃ] [kæn; kən][fɔːl]

Without	**the**	**permission**	**of**	**the**	**Immortals**	**,**	**not**	**a**	**withered**	**branch**	**can**	**fall**
没有	这	允许	的	这	不朽者	,	不是	一个	干枯	分支	能	落下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ,

from	**the**	**tree**	**,**
从	这	树	,

没有神仙的许可，树上连一根枯枝都不能掉落。

[nɑːt][ə; eɪ][draɪ] [liːf] [biː; bi] ['ʃeɪkən] .

not	**a**	**dry**	**leaf**	**be**	**shaken**	**.**
不是	一个	干燥	叶子	是	摇晃	.

连一片枯叶都不要摇晃。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['prɔfits] , [noʊ] ['mɪrəklz] . . . .
There are no prophets , no miracles . . . .
那里 是 不 先知 , 不 奇迹 . . . .

没有先知，也没有奇迹.....

[ðə; ði] ['delfɪk] [ə'pɑːloʊ][ə'loʊn] ['noʊɪθ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [θɪŋz] !
The Delphic Apollo alone knoweth the secret of things !
这 德尔斐 阿波罗 独自的 知道 这 秘密 的 事物 !

只有德尔斐的阿波罗才知道万物的秘密!

" ['sloʊli] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [kæst] [daʊn] [æz; əz]['æftər][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] ,
" Slowly then , with heads cast down as after a defeat ,
" 缓慢地 然后 , 和 头部 投掷 向下 作为 后 一个 击败 ,

"然后，他们缓缓地低着头，仿佛战败一般，

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [ˌsɛzəriːə] , [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
the soldiers returned to the fortress of Cesarea , and great was the
这 士兵 返回 到 这 堡垒 的 剖腹产 , 和 伟大的 曾是 这
[dɪ'sper] [ʌv; əv]
despair of
绝望 的

士兵们返回了凯撒利亚要塞，那里一片绝望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['septɪməs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [kəm'pleɪnt] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['ʌtər] ,
Septimus because his daughter was dying , and no complaint did she utter ,
塞普蒂默斯 因为 他的 女儿 曾是 垂死 , 和 不 抱怨 做过 她 说出 ,

塞普蒂默斯是因为他的女儿快要死了，而她却一声不吭。

[bʌt; bət] [geɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['tiriən] [siː] ,
but gazed as she lay there at the Tyrian Sea ,
但 凝视 作为 她 躺 那里 在 这 泰瑞安 海 ,

但她却凝视着躺在那里的泰尔海，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ðə; ði] ['hiːlər] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] ['mælədi] ,
and all the while the fame of Jesus , the healer of lingering maladies ,
和 全部 这 尽管 这 名声 的 耶稣 , 这 治疗师 的 挥之不去的 疾病 ,

与此同时，耶稣——这位治愈顽疾的医者——的名声也越来越响亮。

[gruː] ['evər] ['freʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'səulɪŋ] ,
grew ever fresher and more consoling ,
生长 曾经 更清新 和 更多的 安慰 ,

越来越清新，越来越令人感到安慰。

[laɪk][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [briːz] [ðæt] [bloʊz] [frʌm; frəm] ['hɜːmən] [ænd; ənd] [ri'vaivz] [ænd; ənd][lɪfts][ðə; ði]
like the afternoon breeze that blows from Hermon and revives and lifts the
喜欢 这 下午 微风 那 打击 从 赫尔蒙 和 复苏 和 电梯 这
['druːpɪŋ] ['liliz] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .
drooping lilies in the gardens .
下垂 百合花 在 这 花园 .

就像午后从赫尔蒙山吹来的微风，使花园里垂头丧气的百合花重新焕发生机，挺拔起来。

[naʊ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [ˌsɛzəriːə] , [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [hʌt] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Now between Enganim and Cesarea , in a wretched hut sunk in the cleft of a
现在 之间 - 和 剖腹产 , 在 一个 可怜 小屋 沉没 在 这 裂 的 一个
['hɪlək] ,
hillock ,
岗 ,

现在在恩加尼姆和凯撒利亚之间，在一座小山丘的裂缝中，有一间破旧的小屋，

[ðer; ðər] [lɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ðə; ði] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn]

there	lived	at	this	time	a	widow	,	the	most	miserable	of	all	the	women	in
那里	居住地	在	这	时间	一个	寡妇	,	这	最多	悲惨的	的	全部	这	女性	在

['ɪzrɪəl] .

Israel	.
以色列	.

当时住着一位寡妇，她是以色列所有女人中最悲惨的。

[hɜ:r; hər] ['oʊnli] [sʌn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['krɪpld] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt] ,

Her	only	son	,	a	little	boy	crippled	in	every	part	,
她	仅有的	儿子	,	一个	小的	男生	残疾的	在	每一个	部分	,

她唯一的儿子，一个全身残疾的小男孩，

[hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [li:n] [brests] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sʌkld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

had	passed	from	the	lean	breasts	at	which	she	had	suckled	him	to
有	通过了	从	这	倾斜	乳房	在	哪个	她	有	吸吮	他	到

[ðə; ði] [rægz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɔtiŋ] ['mætrəs] ,

the	rags	of	a	rotting	mattress	,
这	破布	的	一个	腐烂	床垫	,

他已从她哺育他的那纤细的乳房，变成了破烂不堪的床垫。

[wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [leɪn] ['stɑ:rvɪŋ] [ænd; ənd]

where	he	had	lain	starving	and
在哪里	他	有	莱恩	饥饿	和

他曾躺在那里，饥寒交迫，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['groʊnɪŋ] [naʊ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

groaning	now	seven	years	.
呻吟	现在	七	年	.

呻吟声已持续七年。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] , [tu:] ,

And	her	,	too	,
和	她	,	也	,

她也是。

['sɪknəs] [hæd; həd] ['ʃrɪvld] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['nevər] - [tʃeɪndʒd] [rægz] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['dɑ:rkər]

sickness	had	shrivelled	within	her	never	-	changed	rags	until	she	was	darker
疾病	有	干瘪	之内	她	绝不	-	已更改	破布	直到	她	曾是	较暗

[ænd; ənd] [mɔ:r] [kən'tɔ:rtɪd] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ʌp'ru:tid] [vaɪn] .

and	more	contorted	than	an	uprooted	vine	.
和	更多的	扭曲的	比	一个	连根拔起	藤	.

疾病在她那从未换过的破烂衣服里不断萎缩，直到她变得比被连根拔起的藤蔓还要黑暗扭曲。

[ænd; ənd] , ['oʊvər] [ðə; ði] [tweɪn] ,

And	,	over	the	twain	,
和	,	超过	这	马克·吐温	,

而且，越过这两个，

['mɪzəri] [hæd; həd] [groʊn] [θɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊld] ['oʊvər] ['broʊkən] ['pɑ:tʃɜ:rd] [lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] ['dezərt] .

misery	had	grown	thick	as	the	mould	over	broken	potsherds	lost	in	a	desert	.
苦难	有	生长	厚的	作为	这	模具	超过	破碎的	陶片	丢失的	在	一个	沙漠	.

苦难如同沙漠中破碎陶片上滋生的霉菌般浓重。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ɔɪl] [ɪn] [ðer; ðər] [red] [kleɪ] [læmp] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [draɪd] [ʌp] ,

Even	the	oil	in	their	red	clay	lamp	had	long	since	dried	up	,
甚至	这	油	在	他们的	红色的	黏土	灯	有	长的	自从	干燥	向上	,

就连他们红土灯里的油也早已干涸了。

[ænd; ənd] ['niːðər] [siːd] [nɔːr] [krʌst] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [tʃest] .

and	neither	seed	nor	crust	was	left	in	the	painted	chest	.
和	两者都不	种子	也不	地壳	曾是	左边	在	这	绘	胸部	.

彩绘的箱子里既没有留下种子，也没有留下果皮。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ðer; ðər] [goʊt] [hæd; həd] [daɪd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['pæstʃər] ; [nekst] ,

In	the	summer	,	their	goat	had	died	for	lack	of	pasture	;	next	,
在	这	夏天	,	他们的	山羊	有	死亡	为了	缺少	的	牧场	;	下一个	,

夏天的时候，他们的山羊因为缺少牧草而死了；接下来，

[ðə; ði] [fɪg] - [triː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['siːst] [tuː; tə] [ber] .

the	fig	-	tree	in	the	garden	ceased	to	bear	.
这	如图	-	树	在	这	花园	停止	到	熊	.

花园里的无花果树不再结果了。

[soʊ] [fɑːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtɪd] [pleɪs] [ðæt] [noʊ] [ɑːmz] [ʌv; əv] [bred] [ɔːr] ['hʌni]

So	far	were	they	from	an	inhabited	place	that	no	alms	of	bread	or	honey
所以	远的	是	他们	从	一个	有人居住的	地方	那	不	施舍	的	面包	或者	蜂蜜

['evər] ['entərd] [ðer; ðər] [dɔːr] .

ever	entered	their	door	.
曾经	进入	他们的	门	.

他们离人烟稀少的地方非常遥远，以至于没有人施舍面包或蜂蜜进入他们的家门。

[hɜːrb] [plʌkt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [kʊkt] [wɪ'ðaʊt] [sɔːlt] [wɜːr; wər] [ɔːl]

Herbs	plucked	in	the	fissures	of	the	rocks	and	cooked	without	salt	were	all
草药	拨弦	在	这	裂缝	的	这	岩石	和	煮熟	没有	盐	是	全部

[ðæt] ['nʌrɪʃt] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪn]

that	nourished	those	creatures	of	God	in
那	营养	那些	生物	的	上帝	在

从岩石缝隙中采摘的草药，不加盐烹煮，就是上帝创造的那些生灵赖以生存的全部食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] [lænd] [wer] ['iːv(ə)n] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪl] ['oʊmən] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sper]

the	Chosen	Land	where	even	birds	of	ill	omen	had	enough	and	to	spare
这	被选中的	土地	在哪里	甚至	鸟类	的	患病的	预兆	有	足够的	和	到	空闲的

!

!
!

这是天选之地，就连不祥之鸟都吃得饱饱的！

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['begər] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɔːrəʊ]

One	day	a	beggar	entered	the	hut	and	shared	his	wallet	with	the	sorrowing
一	天	一个	乞丐	进入	这	小屋	和	共享	他的	钱包	和	这	悲伤

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

一天，一个乞丐走进小屋，把钱包给了悲伤的母亲。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [ænd; ənd] [skrætʃt]

and	as	he	sat	for	a	moment	at	the	hearthstone	and	scratched
和	作为	他	卫星	为了	一个	片刻	在	这	炉石传说	和	刮痕

[ðə; ði] ['wuːndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [legz] ,

the	wounds	in	his	legs	,
这	伤口	在	他的	腿	,

他坐在壁炉旁，挠了挠腿上的伤口，

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈflɪktɪd] ,

he	**told**	**of**	**the**	**great**	**hope**	**of**	**the**	**afflicted**	**,**
他	讲述	的	这	伟大的	希望	的	这	受苦的	,

他讲述了受苦者们的巨大希望，

[ðɪs] [ˈræbaɪ] [huː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈgæləˌli] [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][loʊf][ɪn][ə; eɪ][ˈbæskɪt] [meɪd]

this	**Rabbi**	**who**	**had**	**appeared**	**in**	**Galilee**	**and**	**of**	**one**	**loaf**	**in**	**a**	**basket**	**made**
这	拉比	WHO	有	出现	在	加利利	和	的	一	面包	在	一个	篮子	制成

[ˈsev(ə)n] ,

seven	**,**
七	,

这位曾在加利利出现的拉比，用篮子里的一个面包做了七个。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ɔːl][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][draɪd][ɔːl] [terz] ,

and	**how**	**he**	**loved**	**all**	**little**	**children**	**and**	**dried**	**all**	**tears**	**,**
和	如何	他	喜爱	全部	小的	孩子们	和	干燥	全部	眼泪	,

他多么喜爱所有的小孩，擦干了所有的眼泪。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ði] [pʊr] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [mɔːr] [əˈbʌndəns]

and	**promised**	**the**	**poor**	**a**	**great**	**and**	**luminous**	**kingdom**	**of**	**more**	**abundance**
和	承诺	这	贫穷的	一个	伟大的	和	发光的	王国	的	更多的	丰富

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈsɑːləmən] .

than	**the**	**Court**	**of**	**Solomon**	**.**
比	这	法庭	的	所罗门	.

并向穷人承诺，将建立一个比所罗门王宫廷更加富饶、更加光明灿烂的伟大王国。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfæmɪʃt] [aɪz] .

The	**woman**	**listened**	**with**	**famished**	**eyes**	**.**
这	女士	听着	和	饥饿	眼睛	.

女人眼神空洞地听着。

[ænd; ənd] [ðɪs] [swiːt] [ˈræbaɪ] , [ðɪs] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] , [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi]

And	**this**	**sweet**	**Rabbi**	**,**	**this**	**hope**	**of**	**the**	**sorrowful**	**,**	**where**	**was**	**he**	**to**	**be**
和	这	甜的	拉比	,	这	希望	的	这	悲伤	,	在哪里	曾是	他	到	是

[faʊnd] ?

found	**?**
成立	?

这位和蔼可亲的拉比，这位悲伤者的希望，他究竟在哪里呢?

[ðə; ði] [ˈbegər] [said] .

The	**beggar**	**sighed**	**.**
这	乞丐	叹了口气	.

乞丐叹了口气。

[ɑː] , [ðɪs] [swiːt] [ˈræbaɪ] !

Ah	**,**	**this**	**sweet**	**Rabbi**	**!**
啊	,	这	甜的	拉比	!

啊，这位和蔼可亲的拉比!

[haʊ] [ˈmeni] [hæd; həd] [lɔŋd]

How	**many**	**had**	**longed**
如何	许多	有	渴望

有多少人曾渴望过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] !

for	**him**	**and**	**been**	**disappointed**	**!**
为了	他	和	到过	失望的	!

为他付出，却失望了!

[hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['oʊvər][ɔ:l][dʒʊ'diə][laɪk][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [li:vz] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [stretʃ]

His	fame	was	going	over	all	Judea	like	the	sun	that	leaves	not	even	a	stretch
他的	名声	曾是	去	超过	全部	犹太	喜欢	这	太阳	那	树叶	不是	甚至	一个	拉紧

[ʌv; əv][oʊld][wɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['blesɪd; blest]['reɪz] ,

of	old	wall	without	its	blessed	rays	,
的	老的	墙	没有	它是	蒙福	射线	,

他的名声像太阳一样传遍了整个犹太地区，就连一小段古老的城墙也无法逃脱他神圣的光芒。

[jet] ['oʊnli] [ðoʊz] ['fɔ:rtʃənət] [wʌnz] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [kʊd; kəd][geɪn][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer]

yet	only	those	fortunate	ones	chosen	of	his	will	could	gain	a	sight	of	his	fair
然而	仅有的	那些	幸运	一个	选定	的	他的	将要	可以	获得	一个	视线	的	他的	公平的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

然而，只有那些被他选中的幸运儿才能一睹他俊美的容颜。

['oʊbɛd] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

Obed	,	the	rich	,
奥贝德	,	这	富有的	,

奥贝德，富人，

[hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [θru:'aʊt] [ɔ:l] ['gælə,li] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]['dʒi:zəs][ænd; ənd] [brɪŋ]

had	sent	his	slaves	throughout	all	Galilee	to	search	for	Jesus	and	bring
有	发送	他的	奴隶	自始至终	全部	加利利	到	搜索	为了	耶稣	和	带来

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['prɔmisiz][tu:; tə] - :

him	with	promises	to	Enganim	:
他	和	承诺	到	-	:

他曾派奴隶走遍加利利，寻找耶稣，并许诺将他带到恩加尼姆。

['septimәs] , [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ,

Septimus	,	the	powerful	,
塞普蒂默斯	,	这	强大的	,

强大的塞普蒂默斯

[hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [si:] [koʊst][tu:; tə][faɪnd]['dʒi:zəs]

had	despatched	his	soldiers	as	far	as	the	sea	coast	to	find	Jesus
有	已派送	他的	士兵	作为	远的	作为	这	海	海岸	到	寻找	耶稣

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [ˌsɛzəri:ə] .

and	conduct	him	by	his	orders	to	Cesarea	.
和	执行	他	经过	他的	订单	到	剖腹产	.

他曾派遣士兵远赴海边寻找耶稣，并奉命将他押往凯撒利亚。

[æz; əz][hi:; hi] ['wɔndəd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [bred] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ][roʊd] ,

As	he	wandered	and	begged	his	bread	on	many	a	road	,
作为	他	漫步	和	乞求	他的	面包	在	许多	一个	路	,

他四处流浪，沿途乞讨面包。

[hi:; hi][hæd; həd][met][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv]['oʊbɛd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['li:dʒ(ə)n(ə)rɪ][ʌv; əv] ['septimәs] .

he	had	met	the	slaves	of	Obed	and	then	the	legionaries	of	Septimus	.
他	有	遇见	这	奴隶	的	奥贝德	和	然后	这	军团士兵	的	塞普蒂默斯	.

他遇到了奥贝德的奴隶，然后又遇到了塞普蒂米乌斯的军团士兵。

[ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [laɪk] ['bi:tn] [men] , [ðer; ðər]['sænd(ə)lz][tɔ:rn] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

And	all	had	returned	like	beaten	men	,	their	sandals	torn	,	without	having
和	全部	有	返回	喜欢	被打败	男人	,	他们的	凉鞋	撕裂	,	没有	拥有

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [wʊd] [ɔ:r] ['sɪti] ,

discovered	the	wood	or	city	,
发现	这	木头	或者	城市	,

所有人都像战败者一样回来了，凉鞋都破了，既没找到树林也没找到城市。

['hʌvl]
hovel
茅屋

茅屋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɔːr] ['pæləs] , [wer] ['dʒiːzəs] [leɪ] [hɪd] .
or palace , where Jesus lay hid .
或者 宫殿 , 在哪里 耶稣 躺 隐藏 .

或者耶稣藏身的宫殿。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
The evening was falling .
这 晚上 曾是 坠落 .

夜幕降临。

[ðə; ði] ['begər] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][staːf][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [baɪ][ðə; ði][haːrd] [træk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
The beggar took up his staff and descended by the hard track between the
这 乞丐 采取 向上 他的 职员 和 下降 经过 这 难的 追踪 之间 这
['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːks] ,
heather and the rocks ,
希瑟 和 这 岩石 ,

乞丐拿起拐杖，沿着石楠丛和岩石间的硬路往下走去。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kɔːrnər] [mɔːr] [kæst] [daʊn] [ænd; ənd] ['desələt] [ðæn; ðən]
while the mother returned to her corner more cast down and desolate than
尽管 这 母亲 返回 到 她 角落 更多的 投掷 向下 和 荒凉 比
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

母亲回到角落，比之前更加沮丧和孤寂。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːrmər] , ['wikər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ] ,
And then in a murmur , weaker than the brush of a wing ,
和 然后 在 一个 低语 , 较弱 比 这 刷子 的 一个 翼 ,

然后，在一声比翅膀轻拂还要微弱的低语中，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][sʌn] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ræbaɪ] [huː] [lʌvd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
her little son begged his mother to bring him this Rabbi who loved even the
她 小的 儿子 乞求 他的 母亲 到 带来 他 这 拉比 WHO 喜爱 甚至 这
['puːrɪst] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hiːld] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['sɪknəs] .
poorest little children and healed even the longest sicknesses .
最贫困 小的 孩子们 和 已治愈 甚至 这 最长 疾病 .

她的小儿子恳求母亲把他请来，因为这位拉比喜爱最贫穷的孩子，甚至能治愈最顽固的疾病。

[ðə; ði] ['mʌðər] [klɑːspt] [hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [hed] [ænd; ənd] [sed] :
The mother clasped his tangled head and said :
这 母亲 紧握 他的 纠缠不清 头 和 说 :

母亲捧着他凌乱的头颅说道：

“ [oʊ] , [maɪ] [sʌn] !
“ Oh , my son !
“ 哦 , 我的 儿子 !

“哦，我的儿子！”

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ðiː] [ænd; ənd][set] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

How	**canst**	**thou**	**ask**	**me**	**to**	**leave**	**thee**	**and**	**set**	**out**	**on**	**the**	**road**	**in**	**search**	**of**
如何	罐	你	问	我	到	离开	你	和	放	出去	在	这	路	在	搜索	的

[ðə; ði][ˈræbaɪ][ʌv; əv] [ˈgæləˌli] ?

the	**Rabbi**	**of**	**Galilee**	**?**
这	拉比	的	加利利	?

你怎能要求我离开你，独自踏上寻找加利利拉比的路呢?

[ˈoʊbɛd][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [hæθ] [sleɪvz] , [ænd; ənd][ɪn][veɪn] [ðeɪ] [sɔːt] [ˈdʒiːzəs][ˈoʊvər] [hɪlz] ,

Obed	**is**	**rich**	**and**	**hath**	**slaves**	**,**	**and**	**in**	**vain**	**they**	**sought**	**Jesus**	**over**	**hills**	**,**
奥贝德	是	富有的	和	有	奴隶	,	和	在	徒劳	他们	寻求	耶稣	超过	丘陵	,

俄备得富有，拥有奴隶，他们翻山越岭寻找耶稣，却徒劳无功。

[ænd; ənd] [θruː] [ˈsændi] [pleɪnz]

and	**through**	**sandy**	**plains**
和	通过	沙	平原

穿过沙质平原

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[frʌm; frəm] [kɔrəzɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ˈmoʊæb] .

from	**Chorazim**	**to**	**the**	**Country**	**of**	**Moab**	**.**
从	霍拉齐姆	到	这	国家	的	摩押	.

从哥拉嗪到摩押地。

[ˈseptɪməs] [ɪz] [ˈmaɪti] [ænd; ənd] [hæθ] [ˈsoʊldʒərz] ,

Septimus	**is**	**mighty**	**and**	**hath**	**soldiers**	**,**
塞普蒂默斯	是	强大的	和	有	士兵	,

塞普蒂默斯实力强大，拥有众多士兵。

[jet] [ɪn][veɪn] [ðeɪ] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər][ˈdʒiːzəs][frʌm; frəm][ˈhiːbrən; ˈhebˌrɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] !

yet	**in**	**vain**	**they**	**hunted**	**for**	**Jesus**	**from**	**Hebron**	**to**	**the**	**sea**	**!**
然而	在	徒劳	他们	猎杀	为了	耶稣	从	希伯伦	到	这	海	!

然而，他们从希伯伦到海边，一直追寻耶稣，却一无所获!

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ðiː] ?

How	**canst**	**thou**	**ask**	**me**	**to**	**leave**	**thee**	**?**
如何	罐	你	问	我	到	离开	你	?

你怎能要求我离开你?

[ˈdʒiːzəs][ɪz][əˈfɑːr][ɔːf] ,

Jesus	**is**	**afar**	**off**	**,**
耶稣	是	远方	离开	,

耶稣离我们很远，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [griːf] [əˈbaɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪzənz] [ˌjuː ˈes]

and	**our**	**grief**	**abideth**	**with**	**us**	**within**	**these**	**walls**	**and**	**imprisons**	**us**
和	我们的	悲伤	安息	和	我们	之内	这些	墙壁	和	监狱	我们

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

between	**them**	**.**
之间	他们	.

我们的悲伤与我们同在，困在这四面墙内，将我们囚禁其中。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [pərˈsweɪd] [ðɪs] [lɔŋd] - [fɔːr; fər]

And	**were**	**I**	**to**	**meet**	**with**	**him**	**,**	**how**	**should**	**I**	**persuade**	**this**	**longed**	**-**	**for**
和	是	我	到	见面	和	他	,	如何	应该	我	说服	这	渴望	-	为了

[ˈræbaɪ] ,

Rabbi	**,**
拉比	,

如果我能见到他，我该如何说服这位我梦寐以求的拉比呢?

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['maɪti] [saɪ] ,
for **whom** **the** **rich** **and** **mighty** **sigh** **,**
为了 谁 这 富有的 和 强大的 叹 ,

令富人和权贵叹息的对象，

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kjʊr]
to **come** **down** **from** **city** **to** **city** **as** **far** **as** **this** **solitude** **in** **order** **to** **cure**
到 来 向下 从 城市 到 城市 作为 远的 作为 这 孤独 在 命令 到 治愈
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪmpətənt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['mætrəs] !
such **a** **poor** **little** **impotent** **on** **such** **a** **ragged** **mattress** **!**
这样的 一个 贫穷的 小的 阳痿 在 这样的 一个 破烂不堪 床垫 !

为了治好这个可怜的小阳痿，竟然从一座城市一路南下到这偏僻的地方，躺在这样一张破旧的床垫上！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɔːŋ] [terz] [ɑːn] [ɪts] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , ['mɝːmɝd] :
" **But** **the** **child** **,** **with** **two** **long** **tears** **on** **its** **thin** **little** **face** **,** **murmured** **:**
" 但 这 孩子 , 和 二 长的 眼泪 在 它是 薄的 小的 脸 , 低声说道 :

"但孩子瘦削的小脸上挂着两道长长的泪痕，喃喃地说："

" ['mʌðər] , ['dʒiːzəs] ['lʌvθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
" **Mother** **,** **Jesus** **loveth** **all** **the** **little** **ones** **.**
" 母亲 , 耶稣 爱 全部 这 小的 一个 .

"母亲，耶稣爱所有的小孩。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]
And **I** **am** **still** **so** **small** **and** **have** **such** **a** **heavy** **sickness** **and** **should**
和 我 是 仍然 所以 小的 和 有 这样的 一个 重的 疾病 和 应该
[soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊr] !
so **like** **to** **be** **cured** **!**
所以 喜欢 到 是 治愈 !

我还这么小，又得了这么重的病，真希望能够痊愈！

" [tuː; tə]
" **To**
" 到

"到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] ['sɔbiŋ] : " [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [liːv] [ðiː] ?
which **the** **mother** **sobbing** **:** **"** **child** **of** **mine** **how** **can** **I** **leave** **thee** **?**
哪个 这 母亲 啜泣 : " 孩子 的 矿 如何 能 我 离开 你 ?

母亲抽泣着说："我的孩子，我怎么能离开你呢？"

[ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] ['gælə ˌli] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv] [men] [ɪz] [ʃɔːrt] .
The **roads** **of** **Galilee** **are** **long** **,** **and** **the** **pity** **of** **men** **is** **short** **.**
这 道路 的 加利利 是 长的 , 和 这 遗憾 的 男人 是 短的 .

加利利的道路漫长，而人的怜悯却短暂。

[soʊ] ['rægɪd] , [soʊ] ['lɪmpɪŋ] , [soʊ] ['sɑːroʊfl] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ,
So **ragged** **,** **so** **limping** **,** **so** **sorrowful** **am** **I** **,**
所以 破烂不堪 , 所以 跛行 , 所以 悲伤 是 我 ,

我衣衫褴褛，步履蹒跚，悲伤不已。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɔːgz] [wʊd] [bɑːrk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [dɔːz] .
that **even** **the** **dogs** **would** **bark** **at** **me** **from** **the** **homestead** **doors** **.**
那 甚至 这 狗 会 吠 在 我 从 这 家园 门 .

甚至连家门口的狗都会冲着我吠叫。

[nʌn] [wʊd] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə][maɪ] ['mesɪdʒ] , [nʌn] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs]
None would give ear to my message , none would show me the dwelling - place
没有任何 会 给 耳朵 到 我的 信息 ，没有任何 会 展示 我 这 住宅 - 地方
[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['ræbaɪ] .
of the sweet Rabbi .
的 这 甜的 拉比 .

没有人愿意听我诉说，没有人愿意带我找到那位慈祥的拉比的住处。

[ænd; ənd] , [maɪ][tʃaɪld] !
And , my child !
和 ，我的 孩子 !

还有，我的孩子！

[pər'hæps]['dʒiːzəs][ɪz] [ded] , [fɔːr; fər][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔːr][ðə; ði] ['maɪti] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
perhaps Jesus is dead , for not even the rich or the mighty meet with him .
也许 耶稣 是 死的 ，为了 不是 甚至 这 富有的或者 这 强大的 见面 和 他 .

也许耶稣已经死了，因为就连富人和权贵都没有见到他。

['hev(ə)n] [sent] [hɪm; ɪm] .
Heaven sent him .
天堂 发送 他 .

上天派他来的。

['hev(ə)n] [hæθ] ['teɪkən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
Heaven hath taken him away .
天堂 有 已采取 他 离开 .

他已被天堂接走。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər]['evər] .
And with him the hopes of the sorrowful have died for ever .
和 和 他 这 希望 的 这 悲伤 有 死亡 为了 曾经 .

随着他的离世，所有悲伤者的希望也永远破灭了。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l][hændz][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk][rægz][ænd; ənd]
" The child raised his trembling little hands from out of his dark rags and
" 这 孩子 提高 他的 发抖 小的 双手 从 出去 的 他的 黑暗的 破布 和
['mɜːmɜd] :
murmured :
低声说道 :

孩子从破烂的黑衣里伸出颤抖的小手，喃喃自语道：

" ['mʌðər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['dʒiːzəs] .
" Mother , I want to see Jesus .
" 母亲 ，我 想 到 看 耶稣 .

"妈妈，我想见耶稣。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

"[第 37 页]

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , ['dʒiːzəs] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
And immediately , opening the door slowly and smiling , Jesus said to the
和 立即地 ， 开幕 这 门 缓慢地 和 微笑 ， 耶稣 说 到 这
[tʃaɪld] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
Child : " I am here .
孩子 : " 我 是 这里 .

耶稣随即缓缓打开门，面带微笑地对孩子说："我在这里。"

" [bə'læntaɪn] [pres]
" BALLANTYNE PRESS
" 巴兰坦 按

"巴兰坦出版社"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神